

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR
BERUVCHI DSc.03/2026.31.01Ped.45.02 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

ANORBOYEVA SOLIXA ASQARJON QIZI

**ISPAN TILINI O‘QITISHDA TALABALARDA TARJIMONLIK
KOMPETENSIYASINI RIVOJLANTIRISH METODIKASI**

13.00.02 --Ta’lim va tarbiya nazariyasi va metodikasi (ispan tili)

**PEDAGOGIKA FANLARI BO‘YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD)
DISSERTATSIYASI AVTOREFERATI**

Toshkent – 2026

**Pedagogika fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati
mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по педагогическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of the doctor of philosophy (PhD)
on pedagogical sciences**

Anorboyeva Solixa Asqarjon qizi

Ispan tilini o‘qitishda talabalarda tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirish metodikasi..... 3

Анорбоева Солиха Асқаржон кизи

Методика развития переводческой компетенции студентов при обучении испанскому языку..... 27

Anorboyeva Solikha Asqarjon qizi

Methodology for developing translation competence of students when teaching Spanish 55

E‘lon qilingan ishlar ro‘uxati

Список опубликованных работ
List of published works..... 59

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR
BERUVCHI DSc.03/2026.31.01Ped.45.02 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

ANORBOYEVA SOLIXA ASQARJON QIZI

**ISPAN TILINI O‘QITISHDA TALABALARDA TARJIMONLIK
KOMPETENSIYASINI RIVOJLANTIRISH METODIKASI**

13.00.02 --Ta'lim va tarbiya nazariyasi va metodikasi (ispan tili)

**PEDAGOGIKA FANLARI BO‘YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD)
DISSERTATSIYASI AVTOREFERATI**

Toshkent – 2026

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiya mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2019.2.PhD/Ped944-raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, ingliz) O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti veb-sayti (www.uzswlu.uz) hamda «Ziyonet» Axborot ta‘lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Baxronova Dilrabo Keldiyorovna
filologiya fanlari doktori (DSc), professor

Rasmiy opponentlar:

Sabirova Gulnoza Sadikovna
pedagogika fanlari doktori (DSc), dotsent

Jurayev Abdunazar Xatamnazarovich
pedagogika fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

Yetakchi tashkilot:

Namangan davlat chet tillari instituti

Dissertatsiya himoyasi O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti huzuridagi DSc.03/2026.31.01Ped.45.02 raqamli Ilmiy kengashning 2026-yil «1-iyul kuni soat 10-00dagi majlisida bo‘lib o‘tadi. (Manzil: 100138, Toshkent sh., Kichik halqa yo‘li ko‘chasi, 21-uy. Tel.: (71) 230-12-91; faks: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

Dissertatsiya bilan O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (___ raqami bilan ro‘yxatga olingan). Manzil: 100138, Toshkent sh., Kichik halqa yo‘li ko‘chasi, 21-uy. Tel.: (71) 230-12-91; faks: (99871) 230-12-92.

Dissertatsiya avtoreferati 2026-yil «16»-iyun kuni tarqatildi.
(2026-yil «16»-iyun dagi 5-raqamli reyestr bayonnomasi)



I.M.Tuxtasinov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, pedagogika fanlari doktori (DSc), professor

F.G.Zakirova

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash ilmiy kotibi, pedagogika fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

A.B.Raxmonov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, pedagogika fanlari doktori (DSc), professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahonning yetakchi oliy ta'lim muassasalarida chet tillarini maxsus maqsadlarga yo'naltirilgan holda o'qitish hamda bo'lajak mutaxassislarining sohaga oid chet tili kompetensiyalarini rivojlantirish masalalari ustuvor ilmiy yo'nalishlardan biri sifatida keng tadqiq etilmoqda. Xususan, sinxron va yozma tarjimashunoslik sohasida mutaxassislarining kasbiy kompetentligini oshirish, ta'lim jarayoniga innovatsion metodologiyalar va raqamli texnologiyalarni joriy etish hamda ularning samaradorligini ta'minlashga alohida e'tibor qaratilmoqda. Shu munosabat bilan soha vakillarining xorijiy tillarda erkin va samarali muloqot yuritishini ta'minlash, bo'lajak chet tili mutaxassislarida tinglab tushunish, gapirish, o'qish va yozish kabi kommunikativ kompetensiyalarni yuqori darajada shakllantirish, shuningdek, tarjimadan turli kasbiy va ijtimoiy vaziyatlarda maqsadli foydalanish ko'nikmalarini rivojlantirishga qaratilgan ilmiy tadqiqotlar muhim nazariy hamda amaliy ahamiyat kasb etmoqda.

Dunyoda chet tillarni o'qitishning samaradorligini oshirish, ta'lim jarayoniga innovatsion pedagogik va raqamli texnologiyalarni joriy etish, tarjimonlar tayyorlash tizimini takomillashtirish hamda tarjima faoliyatida sun'iy intellekt vositalarining imkoniyatlari va amaliy ahamiyatini o'rganishga qaratilgan ilmiy tadqiqotlar keng ko'lamda olib borilmoqda. Jumladan, talabalarda tarjimonlik faoliyati uchun zarur bo'lgan kasbiy bilim, ko'nikma va malakalarni shakllantirish, tarjima jarayonida uchraydigan tipik xatolarni lingvistik, pragmatik va kognitiv jihatdan tizimli tahlil qilish, so'z va iboralarning funksional-semantik muqobilligini aniqlashga xizmat qiluvchi mashq hamda topshiriqlar tizimini ishlab chiqish, shuningdek, tarjima sifati va samaradorligini ta'minlovchi metodik yondashuvlarni takomillashtirish masalalariga alohida e'tibor qaratilmoqda. Shu bilan birga, tarjimonlik kompetensiyasining lingvokognitiv, pragmatik va kasbiy komponentlarini raqamli tarjima muhiti hamda inson omilining o'zaro integratsiyasi sharoitida tadqiq etish, sun'iy intellekt asosidagi tarjima vositalaridan foydalanishning afzalliklari va cheklovlarini aniqlash, ularning bo'lajak tarjimonlarning kasbiy tayyorgarligiga ta'sirini baholash hamda mazkur omillarning tarjima sifati va samaradorligiga ta'sirini ilmiy asosda yoritish zamonaviy tarjimashunoslik va lingvodidaktikaning ustuvor tadqiqot yo'nalishlaridan biri sifatida dolzarb sanalmoqda.

Respublikamizda chet tillarini o'rganish va mazkur sohani yanada rivojlantirishning ustuvor yo'nalishlari doirasida keng ko'lamli islohotlar izchil amalga oshirilmoqda. Xususan, "Jahon iqtisodiyoti va diplomatiya universiteti, O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti hamda boshqa ixtisoslashtirilgan oliy ta'lim muassasalari bitiruvchilari orasidan yuqori malakali tarjimonlar tayyorlash"¹, ta'lim jarayonini zamonaviy pedagogik texnologiyalar asosida tashkil etish, o'quv jarayoniga raqamli texnologiyalarni keng joriy etish, talabalarda sinxron, ketma-ket,

¹ Vazirlar Mahkamasining "O'zbekiston Respublikasi Tashqi ishlar vazirligi huzuridagi tarjimonlar byurosi faoliyatini tashkil etish to'g'risida" 2019-yil 18-fevraldagi 140-son qarori // lex.uz – O'zbekiston Respublikasining Qonunchilik ma'lumotlari milliy bazasi.

badiiy va ilmiy-texnik tarjima ko'nikmalarini shakllantirish² masalalariga alohida e'tibor qaratilmoqda. Biroq, amalga oshirilayotgan islohotlarning barcha ta'lim bosqichlarida uzviy va izchil tatbiq etilmayotganligi, ayrim xorijiy tillar, jumladan, ispan tilini o'qitish hamda ushbu til bo'yicha tarjimonlar tayyorlash masalalarining yetarli darajada ilmiy-metodik ta'minlanmaganligi, shuningdek, mazkur yo'nalishda mavjud tashkiliy-pedagogik va metodik muammolar tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirishning nazariy hamda amaliy asoslarini yanada takomillashtirish zaruratini ko'rsatmoqda.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining "2022-2026-yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi" to'g'risida" 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son, "O'zbekiston-2030" strategiyasi to'g'risida" 2023-yil 11-sentabrdagi PF-158-son farmoni, "O'zbekistonning yangi taraqqiyot davrida ta'lim-tarbiya va ilm-fan sohalarini rivojlantirish chora-tadbirlari to'g'risida" 2020-yil 6-noyabrdagi PF-6108-son, "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida" 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son, "O'zbekiston respublikasi oliy ta'lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida" 2019-yil 8-oktabrdagi PQ-5847-son, "2018-2025-yillarda ta'lim muassasalarining chet tillari kabinetlarini zamonaviy axborot-kommunikatsiya, o'qitishning texnik vositalari va anjomlari bilan jihozlashni jadallashtirish chora-tadbirlari to'g'risida", Vazirlar Mahkamasining "Xorijiy tillarni o'rganishni takomillashtirish bo'yicha qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida" 2022-yil 19-yanvardagi 34-son, "Xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirishni samarali tashkil etish chora-tadbirlari to'g'risida" 2021-yil 19-maydagi 312-son qarorlari hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Dissertatsiya tadqiqoti respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy innovasion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. O'zbekistonda tarjimani o'rganish va tarjimaga o'qitish muammolari E. Muratova, G. Irmuxamedova, I. Gafurov, I. Tuxtasinov, J. Abduganiyeva, J. Sharipov, N. Qambarov, O. Mo'minov, Q. Musayev, U. Yuldashev, G'. Salomov va boshqa olimlarning ishlarida yoritilgan.³ D. Jumanova,

² O'zbekiston Respublikasi Prezidentining "Is'hoqxon Ibrat nomidagi Namangan davlat chet tillari institutini tashkil etish to'g'risida" 2022-yil 9-iyundagi PQ-275-son qarori // lex.uz – O'zbekiston Respublikasining Qonunchilik ma'lumotlari milliy bazasi.

³ I.Gafurov. Tarjimonlik mutaxassisligiga kirish. – T.: – 2008.; Ж. Шарипов. Бадий таржималар ва мохир таржimonлар. –Т.: Фан. 1978.; Камбаров Н.М К вопросу особенностей обучению последовательному переводу.// Хорижий тилшунослик ва адабиётшунослик қиёсий-типологик тахлили. – Қ. 2018.; Саломов Г'. Таржима назарияси ва амалиёти. Тошкент – 1983.; Muminov O.A Guide to Consecutive Translation // T: Tafakkur Bo'stoni, 2013.; Мусаев К. Таржима назарияси асослари. – Т., 2005.; Тўхтасинов И.М. Развитие профессиональной компетенции на основе эквивалентности при подготовке переводчиков: автореф. дисс.

D. Xashimova, E. Erkayev, I. Tuxtasinov, L. Axmedova, M. Djusupov, M. Gulyamova, M. Irisqulov, M. Nazarova, N. Boboniyozova va boshqa kabi olimlar chet tillarini o'qitish metodikasi sohasida ilmiy izlanishlar olib borganlar.⁴

Mustaqil davlatlar hamdo'stligi mamlakatlarida ham talabalarda tarjimonlik kompetensiyasini shakllantirish, chet tillarini o'rganishda ishonchli manbalar bilan ishlashga doir ko'plab tadqiqotlar olib borilgan. Jumladan, A. Grebenshikova, B. Komissarov, E. Alikina, I. Alekseyeva, L. Barxudarov, N. Gavrilenko, O. Makyustina, S. Gural, V. Safanova kabi olimlar izlanishlarida xorijiy tillarni o'qitish metodikasiga u yoki bu jihatdan yondashilgan

Xorijiy olimlardan A. Beeby, C. Brinkleks, D. Katan, N. Dudareva, R. Watts, M. Ressurrecció, D. Vishnyauskene kabi olimlar talabalarda tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirish, tarjima madaniyati, yozma va sinxron tarjima kabi masalalarda muayyan tadqiqotlar olib borgan.⁵

...докт.пед.наук (DSc). – Т. 2018. – С. 45.; Йўлдошев У.Р. Лингвостилистические и лингвокультурологические особенности перевода сатирических текстов (на примере узбекских народных анекдотов, переведенных на английский язык): Автореф. дис. ...докт.филос. (PhD) по фил.наукам. – Т., 2017. – 27 с.; Irmukhamedova G.N. Challenges in teaching English for Specific Purposes. Collection of scientific and methodological articles “Harmoniously developed generation – a condition for stable development of the Republic of Uzbekistan” pp. 131-135, Т. 2018. 37.; Абдуганиева Д.Р. Лингводидактические особенности обучения последовательному переводу студентов языковых вузов. Диссертация на соискание ученой степени доктора философии по пед.наукам. Т. – 2020. – 186 б.

⁴ Ирискулов М.Т. Чет тилларини ўқитишда CEFR ўрни // Узлуксиз таълим журнали. – Т. 2016. –№ 1. – Б. 77-83.; Ахмедова Л.Т. Личностно-ориентированный подход к современному обучению и воспитанию студентов высших учебных заведений. // Conference Fledu.uz. Джусупов М. Русский и английский языки в системе школьного полилингвального образования в Узбекистане. // Русский язык за рубежом / специальный выпуск/ 2017. – С. 50-57. Джуманова Д.Р. Фонологическая модел слова в условиях языкового контактирования: Дис. ... докт.фил.наук. – Т., 2016. – 266 с.; Хашимова Д.У. Лингводидактические основы изучения лакун в контексте современного функционирования русского языка и межъязыковых взаимодействий: Дис. ... докт.пед.наук. – Т., 2007. – 209 С.; Эркаев Э.Т. Чет тил ўргатишда таржима машқлари. – Т., 2008.; Nazarova M. A. Improving teaching students lexical polysemy while reading texts in English. Diss. Abstract of doc.of philosophy (PhD) on pedagogical sciences. Т. 2018. – P. 37.; Юридик терминларни ўқитишнинг лингводидактик асосларини такомиллаштириш. Пед.ф.б. фалсафа док. Дисс.автореф. – Т., 2018. – 126 б.; Бабаниязова Н. П. Модульная технология обучения гоагольной лексике английского языка учащихся уровня В1 Республики Каракалпакстан: Автореф. дис. ...докт.филос. (PhD) по пед.наукам. – Т., 2018. – 51 с.; Gulyamova M.X. Ingliz tilini o'qitishda talabalar kommunikativ kompetensiyasini rivojlantirishga integrativ yondashuv. Pedagogika fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) ilmiy darajasini olish uchun tayyorlangan dissertatsiyasi. Т. – 2019. – 262 б.

⁵ Аликина Е.В. переводческая семантография. Запис при устном переводе: учебное пособие. – М.: Восток-Запад. АСТ, 2007. – 159 с.; Гавриленко Н.Н. Теоретические и методические основы подготовки переводчиков научно-технических текстов. Монография. – М. Рос., 2004. – 268 с.; Гребеншикова А.В. Формирование профессиональной компетентности будущих переводчиков средствами информационно-коммуникационных технологий. Дис. ...канд. пед. наук. – Челябинск, 2005. – 179 с.; Бархударов Л.С. Общетеоретическое значение теория перевода. Теория и практика перевода. – М. УРСС, 2008. -85 с.; Сафонова В.В. Перевод в контексте изучения иностранного языка в рамках гуманитарно-филологического профиля в старей школе. Иностранные языки в школе. – №3. – М., 2008. Максютин О.В. Педагогическая оценка переводческой компетенции. Вестник ТГПУ, 2009. – № 10. – 44-48 с.; Алексеева И.С. проф. Обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб. Союз, 2001. – 288 с.; Гурал С.К., Тионова Е.В. Организация процесса обучения устному последовательному переводу в свете синергетической теории. – Язык и культура. – № 4 (24)/2013.; Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М. ЭТС, 2000. – 192 с.; Watts R. Translating Culture: Reading the Paratexts. – № 13(2). TTR, 2000. – P. 29-46.; Brinklex C. Mark. Tranlator's Fears. Disrup. Vital Lines of Communication. Army Times. 8. December. 2004. – 160 p.; Katan D. Translating Cultures. – Manchester: St. Jerome, 2004. Publishing 2nd. – 271 p.; Дударева Н.А. Переводчик в сфере профессиональной коммуникации и тотальное управление качеством. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 148 с.; Максютин О.В. Педагогическая оценка переводческой компетенции // Вестник ТГПУ, 2009. – № 10. – С. 44-48.; Beeby A., Ensinger D. PACTE Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodical Problems in a Research Project. 2000. – P. 99-106.; Ressurrecció M.V., Ezpeleta Piorno P., García Izquierdo I. The Acquisition of Translation Competence // The Translation, 2008. N 4, V 12.; Вишняускене Д., Лечицкая Ж.

Bo'lajak tarjimonlarni tayyorlash masalalari tadqiqi bilan Ye. Alikina, V. Lipatova kabi olimlar shug'ullangan. Texnologiya va tarjima muammolari I. G'ofurov, N. Qambarov, O. Mo'minov, G'. Raximov, T. Hartlex, H. Basil tomonidan o'rganilgan.⁶ Tadqiqotning o'rganilishi va tahlili shundan dalolat beradiki, respublikamizda ispan tilini o'qitishda talabalarda tarjimonlik kompetensiyasini shakllantirishga oid metodik ilmiy tadqiqotlar va amaliy yechimlar yetarli emas.

Dissertatsiya mavzusining dissertatsiya bajarilayotgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya tadqiqoti O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti ilmiy-tadqiqot ishlari rejasining "Doktorantlar, mustaqil izlanuvchilar va talabalar o'rtasida ilmiy-tadqiqot, ilmiy-ijodiy ishlari" bandi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi ispan tilini o'qitishda filologik yo'nalish talabalarida tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

filologiya yo'nalishi (ispan tili) talabalarida tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirish tushunchasining mazmun va mohiyatini ilmiy asoslab berish;

ispan tilini o'qitishda talabalarda tarjimonlik kompetensiyasini shakllantirish metodikasi ilmiy jihatdan o'rganilganligi: milliy hamda xorijiy tajribani tahlil qilish va qiyoslash;

ispan tiliga oid dastur va o'quv adabiyotlarini tahlil qilish, mavjud muammo va kamchiliklarini aniqlash;

o'qitishda interfaol metodlarni loyihalashtirish hamda filologiya yo'nalishida tahsil olayotgan talabalarda tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirishda "Faol-vaziyatli tarjima" (Método de traducción activo-situacional) metodini qo'llash samaradorligini aniqlash;

ispan tilini o'qitishda talabalarda tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirish bo'yicha eksperimental ishlarni tashkillashtirish va amalga oshirish hamda tadqiqot natijalariga ko'ra, metodik tavsiyalar ishlab chiqish.

Tadqiqotning obyektini ispan tilini o'qitishda 1-2 kurs talabalarida tarjimonlik kompetensiyasini interfaol metodlar orqali rivojlantirish jarayoni tashkil etib, tajriba-sinov ishlarida O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti hamda Samarqand davlat chet tillar institutining 1- va 2- bosqich talabalarini ishtirok etgan.

Концепция формирования переводческой компетенции при обучении переводу технической литературы // Studies about languages. – М., 2009. – № 15. – 28-34 с.

⁶ Аликina E.B., Швецова Ю.О. Формирование экстралингвистической компетентности будущих устных переводчиков // Современные проблемы науки и образования. 2012. – № 2. Электронный ресурс: www.scienceeducation.ru/102-6037.; Липатова В.В. О необходимости существования общенациональных и международных стандартов качества перевода // сопоставительное языкознание и теория перевода. Электронный ресурс: <http://qualitystandard.bs.en-15038.com>.; Қамбаров Н.М. Таржима трансформациялари ва тил контаклари (назарий масалалар) // Ўзбекистонда хорижий тиллар электрон журнали. – Т., 2016. Электрон ресурс: fledu.uz.; Мўминов О. Таржима тарихи. – Т., 2004. – 218 б.; Рахимов Г'. Таржима назарияси ва амалиёти. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2016. – 176 б.; Гофуров И., Мўминов О., Қамбаров Н. Таржима назарияси. – Т.: Тафаккур-Бўстон, 2012. – 216 б. Hartlex Tony. Technology and Translation: in Jeremy Munday. The Routledge Companion to Translation Studies. London and New York: Routledge, 2009. – 106 p.; Hatim Basil, Ian Mason. The Translator as Communicator. London and New York. Routledge, 2008. – 244 p.

Tadqiqotning predmetini ispan tilini o‘qitishda talabalarning tarjimonlik kompetensiyasini interfaol metodlar asosida rivojlantirish mazmuni, shakli, metodi va vositalari tashkil qiladi.

Tadqiqotning usullari. Dissertatsiyada nazariy (tahliliy-sintetik, qiyosiy, modellashtirish), diagnostik (kuzatish, sinash va anketalash, loyihalashtirish metodlari), prognostik (ekspert baholash, mustaqil baholashni umumlashtirish) pedagogik tajriba-sinov va matematik (ma'lumotlarni statistik qayta ishlash, olingan natijalarni grafik tasvirlash) kabi usullar qo‘llanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

ispan va o‘zbek tillari doirasida lingvomadaniy xususiyatlar realiyalar, frazeologik birliklar, milliy-madaniy kodlar va kommunikativ vaziyatlarni tarjima mashqlariga kiritish orqali o‘quv jarayoniga integratsiya qilinib, talabalarning tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirish modeli takomillashtirilgan hamda uning kasbiy-kommunikativ tayyorgarlikka samarali ta’siri asoslangan;

«Método de traducción activo-situacional» (Faol-vaziyatli tarjima metodi)ning yangiligi tarjima jarayonini faqat matn ustida ishlash emas, balki real kommunikativ vaziyat, kontekst, adresat, maqsad va madaniy omillarni hisobga olgan holda tushunish, tahlil etish, tarjima qilish va refleksiya bosqichlarida tashkillashtirishga qaratilgani bilan belgilanib, talabalarning mustaqil tarjima qarorlarini qabul qilish ko‘nikmalarini rivojlantirishdagi ahamiyati isbotlangan;

talabalarda tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirish mexanizmi MEPI-IE («Modelo Educativo de Pragmática Intercultural - Interacción Estratégica») texnologiyasining tayanch parametrlari (axborot mazmuni, kommunikativ maqsad va ishtirokchilar darajasi) bilan gorizontal integratsiyalash asosida takomillashtirilgan bo‘lib, bu talabalarning kasbiy faoliyatga tezkor moslashuvchanligini ta’minlashga hamda murakkab kommunikativ vaziyatlarda muqobil tarjima yechimlarini ishlab chiqish mahoratini oshirishga xizmat qilishi asoslangan.

tarjimonlik kompetensiyasining motivatsion, kognitiv, refleksiv va amaliy komponentlarini rivojlantirishga yo‘naltirilgan interfaol mashqlar, vaziyatli tarjima topshiriqlari, tahrir va o‘zaro baholashga oid amaliy tavsiyalar majmuasi ishlab chiqilib, ular orqali talabalarda tarjima matnini tahlil qilish, muqobil tarjima yechimlarini tanlash, xatolarni aniqlash va kasbiy refleksiya ko‘nikmalarini shakllantirish samaradorligi eksperimentlar orqali asoslangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

tarjimonlik kompetensiyasi tushunchasi va uning mohiyati, jumladan, ispan tilini o‘qitishda talabalarda tarjimonlik kompetensiyasini shakllantirish metodikasi ilmiy jihatdan o‘rganilgan hamda milliy va xorijiy tajriba tahlil qilingan;

O‘zbekiston Respublikasi ta’lim tizimida ispan tilining tutgan o‘rni hamda ispan tarjimashunosligini rivojlantirish zaruriyati aniqlangan, tarjimashunoslik fanini o‘qitishni tashkil etishning tashkiliy-metodik asoslari yoritilgan;

ispan tilini o‘qitishda samarali zamonaviy usullar, qonunchilik hujjatlarining tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirishdagi o‘rni va roli (ispan tili misolida)

tahlil qilingan, tarjimonlik kompetensiyasini takomillashtirishga doir taklif va tavsiyalar ishlab chiqilgan hamda ular amaliyotda qo'llanilgan;

ispan tilini o'qitishda tarjimashunoslik fanining rivojlanish tendensiyalari va istiqbollari aniqlangan, shuningdek, turizmga oid fanlarni o'qitish zaruriyati asoslangan;

yurtimizda ispan tilini asosiy hamda ikkinchi chet tili sifatida o'rganuvchi 1-2-bosqich talabalari uchun «DICCIONARIO TEMÁTICO» (A1-A2) nomli mavzulashtirilgan lug'at ishlab chiqilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi. Tadqiqot ishi talabalarni ispan tiliga o'qitishda tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirishga tayyorlash tizimini takomillashtirishga doir milliy tajriba, respublikamiz va chet ellik olimlar, shuningdek, pedagogik-profilaktik faoliyatni tashkil etishga doir tajribalarga asoslanganligi, tadqiqot vazifalariga mos keluvchi, o'zaro bir-birini to'ldirib boruvchi tadqiqot metodlarining qo'llanilganligi, tahlil va tadqiqot tavsifining miqdor, shuningdek, sifat jihatidan ta'minlanganligi, tajriba-sinov ishlarining reprezentativligi hamda olingan natijalarning matematik-statistik tahlil metodlari yordamida qayta ishlanganligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Dissertatsiya ishining ilmiy ahamiyati to'plangan materiallar, olingan natija va xulosalar, taklif va tavsiyalar chet tili o'qitishning nazariy va amaliy bilimlarini boyitish, yangi ilmiy tadqiqotlar olib borish, ispan tilini o'qitish bo'yicha ta'lim mexanizmini takomillashtirish hamda o'quv jarayonini takomillashtirishga xizmat qilishi bilan belgilanadi.

Ushbu dissertatsiya ishidan olingan natijalar "Tarjima nazariyasi va amaliyoti", "Badiiy o'qish", "O'qish va yozish amaliyoti", "Mamlakatshunoslik", "Roman-german filologiyasiga kirish" kabi fanlarni o'qitishda, seminar va maxsus kurslar tashkil etishda muhim manba vazifasini bajaradi. Shuningdek, nazariy fikr va mulohazalardan metodika, tarjimashunoslik, pedagogika va didaktika fanlarini o'qitishda, ispan tilini o'qitish uchun dastur, darslik va o'quv qo'llanmalarini tayyorlashda foydalanish mumkin.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ispan tilini o'qitishda talabalarda tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirish metodikasi bo'yicha olib borilgan tadqiqot natijalari asosida:

tajriba-sinov tariqasida transformatsiya qilinadigan oliy ta'lim muassasalarida hamkor sifatida biriktirilgan nufuzli xorijiy oliy ta'lim muassasalari bilan kelishuv asosida ta'lim jarayoniga ularning professor-o'qituvchilarini jalb qilish, chet tillarida o'qitiladigan fanlarni bosqichma-bosqich kiritib borish, shuningdek ispan va o'zbek tillarining lingvomadaniy xususiyatlarini qiyosiy tahlil qilish asosida ishlab chiqilgan didaktik modelni o'quv-tarjima jarayoniga integratsiyalash orqali talabalarining tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirish haqidagi taklif Vazirlar Mahkamasining "Oliy ta'lim muassasalarini nufuzli xorijiy oliy ta'lim muassasalari bilan hamkorlikda transformatsiya qilish chora-tadbirlari to'g'risida" 2020-yil 27-oktabrdagi 655-son qarorining 3-bandi "b"-kichik bandining uchinchi xatboshisida o'z aksini topgan (*Axborot texnologiyalari va kommunikatsiyalarini*

rivojlantirish vazirligining 29.12.2021 yildagi 32-8/9346-son dalolatnomasi). Natijada, mazkur taklifning joriy qilinishi transformatsiya qilinadigan oliy ta'lim muassasalarining ta'lim jarayoniga xorijiy oliy ta'lim muassasalaridagi mavjud ispan tilida o'qitiladigan fanlarning bosqichma-bosqich kiritib borilishiga xizmat qilgan;

ispan tilini o'qitish jarayonida talabalarning tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirish maqsadida "Método de traducción activo-situacional" taklif etilgan metodidan samarali foydalanilgan. (*Meksika davlat avtonom universitetining 16.11.2021 478-son ma'lumotnomasi*). Bu esa o'z navbatida xorijiy hamkorlar bilan yaqindan aloqalarni yo'lga qo'yishga, 2021-yildan buyon O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti va Meksika davlat avtonom universiteti professor-o'qituvchilari hamda talabalar o'rtasida onlayn darslar tashkil etilishiga, shuningdek ispan tilidan tarjimonlarni tayyorlashda tilda mavjud realiyalar, lakunar birliklarni o'qitish va metodik ta'minotini tinglovchilarga tushunarli bo'lishiga xizmat qilgan;

ispan tilida tahsil olayotgan talabalar orasida zamonaviy MEPI-IE (Modelo Educativo de Pragmática Intercultural - Interacción Estratégica) texnologiyasining qo'llanilishi asosida keltirilgan taklif va tavsiyalardan Ispaniyaning Kadiz Universitetida ispan tilini o'rganayotgan talabalarni tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirish strategiyasini aniqlash maqsadidagi foydalanilgan (*Kadiz Universiteti Falsafa va adabiyot fakultetining 2024-yil 5-iyuldagi 238-son ma'lumotnomasi*). Natijada, tarjima jarayonini soddalashtirish va sifatini oshirish, tarjima faoliyatining asosiy kommunikativ parametrlari hamda talabalarning tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirish mexanizmi takomillashtirilgan;

tadqiqotning tarjimonlar tayyorlash masalasi, tarjimonlar uchun kompleks o'quv dasturlari yaratilishi lozimligi, dasturning barcha qismlari uzviy bog'liq bo'lishi hamda samaradorlikni ta'minlashda noan'anaviy, qoliqlashmagan metod va usullardan foydalanish zarurati kabi tahlil va xulosalardan "Erasmus+ dasturining ICM, KA-107 - International Credit Mobility between European Union and Uzbekistan HEIs, through staff and student mobility exchange projects between Uzbekistan State University of World Languages and Rioja University (Spain) – "2020-1-ES01-KA107-080851-(Yevropa ittifoqi hamda O'zbekiston oliy ta'lim muassasalari o'rtasida xalqaro hamkorlikni yanada rivojlantirish maqsadida O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti hamda Rioxa universiteti (Ispaniya) o'rtasidagi kredit safarbarligi) (*O'zbekiston davlat jahon tillari universitetining 22.06.2024-yildagi 06/360-son ma'lumotnomasi*) xalqaro loyihasi doirasida foydalanilgan. Natijada mobillik dasturi asosida talabalarni xorijiy universitetlarda ta'lim olishida tanlangan fanlar katalogi ularda tarjimonlik kompetensiyasining motivatsion, kognitiv, refleksiv va faol tarjima komponentlarini rivojlantiruvchi mashqlar tizimi ishlab chiqilgan va ilmiy-metodik jihatdan takomillashtirilishiga xizmat qilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 8 ta, jumladan, 3 ta xalqaro va 5 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha 17 ta ilmiy ish, jumladan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalarining asosiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 9 ta maqola (6 ta respublika, 3 ta xorij), shulardan 1 ta ilmiy maqola xalqaro bazalardagi nufuzli jurnallarda chop ettirilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan tashkil topgan bo'lib, asosiy matni 144 sahifadan iborat.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning kirish qismda tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, uning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan, muammoning o'rganilganlik darajasi yoritilgan, tadqiqotning maqsad va vazifalari aniqlangan, metodlari tavsiflangan, tadqiqot obyekti va predmeti aniqlangan, ishning ilmiy yangiligi, olingan natijalarning ishonchliligi, ilmiy hamda amaliy ahamiyati asoslab berilgan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy etilganligi, aprotatsiyasi, nashr etilgan ishlar, dissertatsiyaning tuzilishi hamda hajmi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning **“Tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirishning nazariy asoslari”** deb nomlangan birinchi bobining ilk fasli ***Tarjimonlik kompetensiyasi tushunchasining mazmun va mohiyati*** deb nomlangan bo'lib, unda asosiy e'tibor mavzuni birlamchi manbalar asosida ilmiy yoritishga yo'naltirilgan. Mazkur faslda xorijiy, MDH va mahalliy olimlarning aynan tarjimonlik kompetensiyasi doirasida olib borgan ilmiy izlanishlari tahlil qilingan. *“Kompetensiya”* so'zi asl kelib chiqishi inglizcha *“competence”* so'zidan olingan bo'lib, V. Myuller fikriga ko'ra, leksik-lug'aviy ma'nosi yuridik termin sifatida namoyon bo'ladi hamda layoqatli so'zi bilan sinonim sifatida qo'llanilishi mumkin⁷. A. Shevning tarjimonlik kompetensiyasini quyidagicha ta'riflaydi *“tarjimonlik kompetensiyasi bu – tarjimon uchun professional faoliyatni muvaffaqiyatli amalga oshirish uchun zarur bo'lgan bilim, ko'nikma va amaliyot qobiliyatining umumiy to'plamidir”*.⁸

I. Tuxtasinovning ta'kidicha, *“jahon amaliyotida tarjimonning kasbiy kompetensiyasini shakllantirishga integral yondashuv, texnik malakalar, til borasidagi mahorat, terminologiya va terminografiyani takomillashtirish, tarjimon kompetensiyasini baholash, tarjima jarayonida ikki til madaniyatida so'zlar muqobilligini topish, tarjimonlar yo'l qo'yadigan tipik xatolarning oldini olishga qaratilgan korrektiv mashqlar tizimini yaratish alohida ahamiyatga molikdir.”*⁹

Olimlar keltirib o'tgan ta'riflarga asoslangan holda biz o'z mualliflik yondashuvimiz asosida quyidagicha ta'rifladik: *“kompetensiya” erkin*

⁷ Мюллер. В.К. –Англо-русский словарь / сост. Русский язык, М.: 1989. 736 с.

⁸ Шевнин А.Б Категория качества перевода и эрратология // Проблемы перевода и межкультурной коммуникации: науч.-метод. вестник – Вып.2.– Перм: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2006. – С. 60–63.

⁹ Тўхтасинов И.М. Развитие профессиональной компетенции на основе эквивалентности при подготовке переводчиков: автореф. дисс. ...докт.пед.наук (DSc). – Ташкент, 2018. – С. 45.

tushuniladigan tushuncha bo‘lib, har bir insonning umumlashtirilgan bilim va malakalar jamlammasidir. Shu o‘rinda aytib o‘tish joizki, qobiliyat esa professional kompetensiyaning dastlabki ko‘rinishlaridan biridir. Tarjimonlik kompetensiyasi – bu tarjimonning tarjima faoliyatini samarali va sifatli bajarishi uchun zarur bo‘lgan bilim, ko‘nikma va malakalar yig‘indisi. Tarjimonlik kompetensiyasi tarjimonning lingvistik, madaniy va texnologik bilimlarini, shuningdek, tarjima jarayonini boshqarish qobiliyatini o‘z ichiga oladi”.

Bizning fikrimizcha, tarjima kompetensiyasi va uning tarkibi haqidagi fikrlarini umumlashtirib tarjimani quyidagi kompetensiyalarga bo‘lib o‘rganish mumkin:

1-jadval:

Tarjimonlik kompetensiyasining asosiy tarkibiy qismlari haqida olimlarning fikrlari:

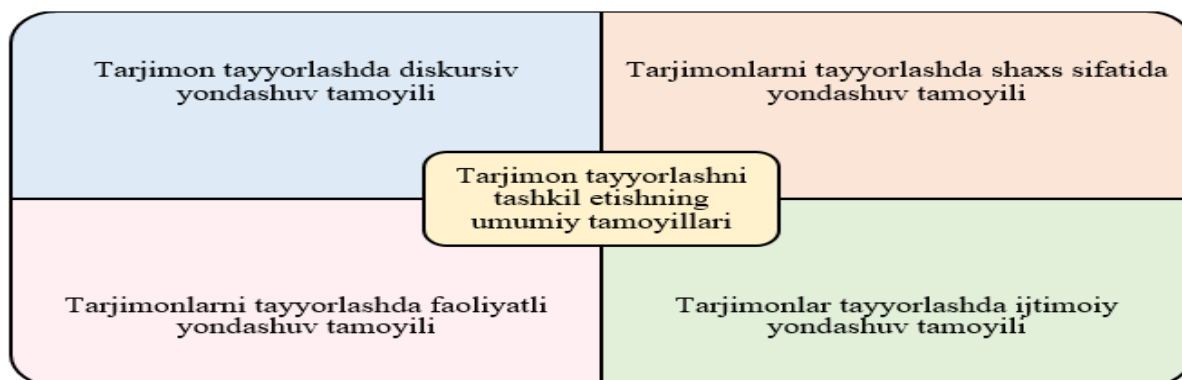
V.Komissarov	1) Lingvistik kompetensiya. 2) Matn yaratish kompetensiyasi. 3) Kommunikativ kompetensiya.	4) Texnologik kompetensiya. 5) Maxsus kompetensiya. 6) Kompensator ko‘nikmalar.
N.Martínez va A.Hurtado	1) Ikki til orasidagi kommunikativ kompetensiya. 2) Ekstralingvistik kompetensiya. 3) Transferensial kompetensiya.	4) Instrumental-kasbiy kompetensiya. 5) Psixofiziologik kompetensiya. 6) Strategik kompetensiya.
A.Nyubert	1) til kompetensiyasi (language), 2) predmet kompetensiyasi (subject) va 3) transferensial kompetensiya (transfer) kabi turlarga ajratadi.	
Mualliflik fikriga ko‘ra:	1) <i>Lingvistik kompetensiya</i> – tarjimonning bir yoki bir nechta tillarni mukammal bilishi, leksik, grammatik, sintaktik va stilistik bilimlarga ega bo‘lishi va ularda to‘g‘ri muloqot qilish qobiliyati. 2) <i>Kommunikativ kompetensiya</i> – auditoriya ehtiyoji va til me‘yorlarini hisobga olgan holda chet tilida berilgan matnning mazmunini to‘g‘ri yetkazish qobiliyati. 3) <i>Matnni shakllantirish</i> – ma‘lum bir kommunikativ vazifaga muvofiq har xil turdagi matnlarni yaratish, matnning alohida qismlari o‘rtasidagi munosabatni baholash va matnni izchil nutqning butunligi sifatida qabul qilish qobiliyati; 4) <i>Texnologik kompetensiya</i> – Zamonaviy tarjima texnologiyalari va vositalaridan foydalanish ko‘nikmalari. Tarjimonning noma‘lum so‘zlar, iboralar yoki texnik atamalarni izlab topish, qo‘shimcha ma‘lumotlar va kontekstni o‘rganish qobiliyati.	

Jadvalda keltirilgan olimlarning tarjimonlik kompetensiyasi tarkibiy qismlariga oid nazariy yondashuvlari tizimli qiyoslanib, undagi lingvistik, kommunikativ hamda matn yaratish elementlari bilan bir qatorda, zamonaviy axborot makonida tarjimonning mustaqil va samarali faoliyat ko‘rsatishini ta‘minlovchi texnologik va qidiruv ko‘nikmalarini rivojlantirish zaruriyati muallifning shaxsiy tasnifida mantiqan asoslangan.

“Ispan tilini o‘qitishda talabalarda tarjimonlik kompetensiyasini shakllantirish metodikasining ilmiy jihatdan o‘rganilganligi: milliy va xorijiy tajriba” deb nomlangan birinchi bobning ikkinchi paragrafida tarjimonlik

kompetensiyasining o‘rganilganlik darajasi milliy hamda xorijiy tajriba misolida asoslangan.

Tadqiqotchi olimlarning tarjimonlik kompetensiyasi o‘rganilganlik darajasini qiyosiy tahlil qilish negizida, mualliflik ishlanmasi asosida ispan tilini o‘qitishda filologiya yo‘nalishi talabalarida tarjimonlik kompetensiyasini beshinchi ko‘nikma sifatida shakllantirish hamda tarjimon tayyorlashni tashkil etishning quyidagi umumiy tamoyillarini o‘zlashtirish zaruriyati mantiqan asoslangan, ya’ni:



1-rasm. Tarjimon tayyorlashni tashkil etishning umumiy tamoyillari

Mualliflik fikriga ko‘ra, sxemada taqdim etilgan tarjimon tayyorlashni tashkil etishning umumiy tamoyillari uzviy bog‘liqlikda aks ettirilib, undagi diskursiv, shaxsga yo‘naltirilgan, faoliyatli hamda ijtimoiy yondashuvlar negizida bo‘lg‘usi mutaxassislarining kasbiy mahorati va ijtimoiy-madaniy kompetensiyalarini integrativ rivojlantirish zaruriyati mantiqan asoslangan.

Ushbu bobning uchinchi paragrafi *“Ispan tilini o‘qitishda talabalarda tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirish holati: muammo va mavjud imkoniyatlar”* deb nomlanadi. Tadqiqotimizning bir necha yillik izlanishlari shuni ko‘rsatadiki, ispan tilidan tarjima qilish jarayonida, asosan, quyidagi muammolar kuzatiladi:

2-jadval

Ispan tilidan tarjima qilish jarayonida yuzaga keladigan muammolar tasnifi:

Grammatik farqlar	Gap tuzilishi	Ispan va o‘zbek tillarining grammatik tuzilmalari bir-biridan farq qiladi. Ispan tilida o‘zbek va rus tillariga nisbatan gap tartibi erkinroq. Masalan, ispan tilida sifat otidan keyin kelishi mumkin, rus va o‘zbek tillarida esa ko‘pincha undan oldin keladi.
	Fe‘l zamonlari	Ispan tilida fe‘l zamonlari ko‘p va murakkab bo‘lib, ba‘zilari o‘zbek tilida to‘g‘ridan-to‘g‘ri mos kelmaydi. Ispan tilida fe‘l zamonlari o‘zbek tiliga qaraganda ko‘proq. Bu ham o‘z navbatida tarjima qilishni qiyinlashtirishi mumkin.
Leksik farqlar	Leksika	Ispan tilida lotin, arab va boshqa tillardan o‘zlashtirilgan ko‘plab so‘zlar mavjud bo‘lib, ularning rus yoki o‘zbek tillarida aynan o‘xshashi bo‘lmasligi mumkin.
	Idiomalar va frazeologik birliklar	Ispan tilida ishlatiladigan iboralar yoki maqollar o‘zbek tilida bevosita tarjima qilinganda tushunarsiz bo‘lishi mumkin. Idiomalarni ko‘pincha so‘zma-so‘z tarjima qilish qiyin tarjimada muammolarga sabab bo‘ladi. Masalan, ispan tilidagi “estar en las nubes” (so‘zma-so‘z “bulutlarda

		bo'lishi) iborasi rus tiliga “летать в облаках”, o'zbek tiliga “hayolga cho'mish” deb tarjima qilingan.
--	--	---

2-jadval davomi

Madaniy farqlar	Realizmlar va madaniy xususiyatlar	Har bir so'zni alohida tarjima qilish natijasida ma'no buzilishi yoki jumla tabiiy emasdek eshinishi mumkin. Ayrim tushunchalar va voqeliklar ispan madaniyatiga xos bo'lishi mumkin va o'zbek yoki rus madaniyatida bevosita o'xshashi yo'q. Misol uchun, an'anaviy ispan bayramlari yoki taomlari qo'shimcha tushuntirish yoki moslashtirishni talab qilishi mumkin.
	Ijtimoiy-madaniy farqlar	Ispan va o'zbek madaniyati o'rtasidagi tafovutlar tarjimada yo'qolib ketishi yoki tushunarsiz bo'lib qolishi mumkin. Xushmuomalalik shakllari, murojaatlar va muloqotning madaniy normalari juda xilma-xil bo'lishi mumkin. Masalan, ispan tilida “siz” va “sizlar” (usted va ustedes) ga murojaat qilishning o'ziga xos nuanslari borki, ular o'zbek yoki rus me'yorlariga to'g'ri kelmasligi mumkin.
Stilistik farqlar	Rasmiy va norasmiy uslub	nutqning rasmiylik darajasidagi farqlar tarjimada qo'shimcha harakat talab qilishi mumkin.
	Adabiy uslublar	badiiy matnlarni tarjima qilishda muallif uslubi va badiiy ifodasini saqlash talab etiladi, bu esa til an'analari va ifoda vositalaridagi farqlar tufayli qiyin bo'lishi mumkin.

Jadvalda keltirilgan ispan tilidan tarjima qilish jarayonida yuzaga keladigan muammolar tasnifi tizimli ravishda qiyoslanib, undagi lisoniy va ekstralingvistik darajadagi grammatik, leksik, madaniy hamda stilistik farqlarning qiyosiy-tipologik xususiyatlarini aniqlash orqali talabalarda tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirishning metodologik komponentlari mantiqan asoslangan.

3-jadval

Ispan tilidan tarjima qilish jarayonida yuzaga keladigan muammolarning misollar tariqasidagi tasnifi:

	Masalan:	Noto'g'ri tarjima	To'g'ri tarjima
Grammatikadagi farq:	- <i>Se me cayó el taza</i>	- <i>Men tomonidan finjon tushib ketdi</i>	- <i>Finjon tushib ketdi</i> (Ispan tilidagi “se” va “me” shakllari o'zbek tiliga to'g'ridan-to'g'ri tarjima qilinmaydi, balki tabiiy shaklda ifodalanishi kerak)
	- <i>El libro fue escrito por un famoso autor</i>	- <i>Kitob mashhur yozuvchi tomonidan yozilgan</i>	- <i>Kitobni mashhur yozuvchi yozgan</i> (Ispan tilida passiv gaplar juda ko'p uchraydi, o'zbek tilida esa faol nisbat afzalroq ishlatiladi)
	- <i>Ojalá tengas éxito</i>	- <i>Balki muvaffaqiyatga erishasan</i>	- <i>Omading kelsin!</i> (Ispan tilidagi subjuntivo zamoni (shartli yoki istak bildiruvchi) o'zbek tilida to'g'ridan-to'g'ri mos kelmaydi)

Sintaksisdagi farq:	- Ayer vi a tu hermano en la calle	- Kecha ko'rdim sening akangni ko'chada	- Kecha akangni ko'chada ko'rdim (Ispan tilida so'z tartibi o'zbek tilinikidan farq qiladi, bu esa tarjimada noqulaylik tug'dirishi mumkin.)
---------------------	------------------------------------	---	---

3-jadval davomi

Fe' I zamonlari muammosi	- Cuando llegué, ya habían cenado	- Men kelganimda, ular allaqachon kechki ovqat yegan edilar	- Men kelganimda, ular allaqachon ovqatlanib bo'lishgan ekan (O'zbek tilida pluscuamperfecto (haber+participio) bevosita mavjud emas, shuning uchun bu mantiqan yaqinroq so'zlar bilan ifodalanadi)
	- Si hubiera sabido, habría venido.	- Agar bilgan bo'lganimda, kelardim	- Agar bilganimda, kelgan bo'lardim (O'zbek tilida shart mayli va o'tgan zamon orasidagi bog'liqlik ispan tilidagidan farq qiladi)
Frazeologik iboralarni tarjima qilish muammosi	- Más vale pájaro en mano que ciento volando	- Qo'lda bir qush bo'lishi osmonda yuztasidan yaxshiroq	- Qo'ldagi bor narsa, uzoqdagi umiddan yaxshiroq
	- Tirar la toalla	- Sochiqni uloqtirmoq	- Taslim bo'lmoq / Harakatdan voz kechmoq
	- No tener pelos en la lengua	- Tilida tuk yo'q	- Haqiqatni ochiq gapiradigan odam (Har bir til o'ziga xos iboralarga ega, tarjimon esa ularni kontekstga mos ravishda moslashtirishi lozim)
So'zma-so'z tarjima muammosi	- Estoy hecho polvo	- Men changga aylangandekman	- Men juda charchadim
	- Ser pan comido	- Yegan non bo'lish	- Juda oson ish bo'lish
	- Estar entre la espada y la pared	- Qilich va devor orasida bo'lish	- Murakkab vaziyatda qolmoq (Ispan tilida frazeologik iboralar keng qo'llaniladi va ularni to'g'ridan-to'g'ri tarjima qilish ma'nosiz bo'lishi mumkin)
Madaniy farqlar muammosi	- Tomar el pelo a alguien	- Kimningdir sochini olish	- Kimnidir aldash / hazillashish
	- Es un Don Quijote	- U Don Kixotga o'xshaydi	- U xayolparast, haqiqatga ko'p ishonmaydigan odam (Ba'zi madaniy ifodalar yoki iboralar o'zbek tilida mavjud emas, shuning uchun ularni ekvivalent ma'noda berish kerak)
Aniq ekvivalent yo'qligi muammosi	- Merienda	- Yemak	- Tushdan keyin yengil tamadd (O'zbek madaniyatida tushdan keyin alohida ovqatlanish odati yo'qligi uchun buni to'liq tushuntirib berish kerak bo'ladi)
	- Sobremesa	- Stol usti	- Ovqatdan keyin uzoq suhbat qurish odati
	- Estrenar	- Birinchi marta ishlatmoq	- Yangi narsani ilk bor kiyish yoki foydalanish

Jadvalda ispan tilidan tarjima qilish jarayonida yuzaga keladigan muammolar yuzasidan, talabalarining soʻzma-soʻz (kalka) tarjima xatolaridan qochish hamda ona tilining tabiiy normalariga mos ekvivalentlarni tanlash boʻyicha amaliy qobiliyatlarini rivojlantirish zaruriyati asoslangan.

4-jadval

Ispan tilidan tarjimada yuzaga keladigan muammolar va ularning yechimlari

Muammo turi	Aniq muammo	Yechim (metod)	Tavsif (ilmiy asos)
Grammatik muammolar	Majhul nisbat (passiv konstruktsiya)	Transformatsion tarjima	Passiv konstruktsiyalar oʻzbek tilida faol shaklga oʻtkaziladi, chunki oʻzbek tilida passiv kam qoʻllanadi
	Artikllarning mavjudligi	Grammatik adaptatsiya	Artikllar tarjimada tushiriladi yoki kontekst orqali beriladi
	Fel shakllari farqi	Morfologik moslashtirish	Ispan tilidagi feʼl shakllari oʻzbek tilidagi zamon va nisbatlarga moslashtiriladi
Sintaktik muammolar	Soʻz tartibi farqi	Sintaktik qayta qurish (restructuring)	Ispan tilidagi SVO modeli oʻzbek tilidagi SOV modeliga moslashtiriladi
	Gap strukturasi murakkabligi	Segmentatsiya va rekonstruksiya	Murakkab gaplar sodda gaplarga ajratilib tarjima qilinadi
Zamonlar bilan bogʻliq muammolar	Zamonalarning koʻpligi	Funksional tarjima	Zamon shakli emas, balki uning maʼnosi (natija, davomiylik) tarjima qilinadi
	Perfect va subjunktiv zamonlar	Kontekstual izohlash	Qoʻshimcha leksik vositalar orqali aniqlik kiritiladi (allaqachon, hali, ehtimol)
Frazeologik muammolar	Idiomalar va iboralar	Ekvivalent tarjima	Oʻzbek tilidagi mos frazeologik birlik tanlanadi
	Ekvivalenti yoʻq iboralar	Tavsifiy tarjima	Ibora maʼnosi izoh orqali beriladi
Leksik muammolar	Koʻp maʼnoli soʻzlar	Semantik tahlil	Soʻzning kontekstga mos maʼnosi tanlanadi
	Soʻzma-soʻz tarjima xatolari	Kommunikativ tarjima	Maqsad – tabiiy va tushunarli tarjima yaratish
Madaniy muammolar	Milliy realiyalar	Madaniy adaptatsiya	Madaniy tushunchalar oʻzbek muhitiga moslashtiriladi yoki izohlanadi
Umumiy tarjima muammolari	Literal (soʻzma-soʻz) tarjima	Semantik va kommunikativ yondashuv	Mazmuni yetkazish ustuvor hisoblanadi
	Kontekstni hisobga olmaslik	Diskursiv tahlil	Matnning umumiy mazmuni va vaziyati hisobga olinadi

Tadqiqotimiz doirasida olib borilgan ilmiy izlanishlarimiz hamda mavjud muammolarni oʻrganib chiqib, tarjima jarayonida yuzaga keladigan grammatik, sintaktik, leksik va madaniy muammolarni bartaraf etishda transpozitsiya, modulyatsiya, ekvivalentlik, adaptatsiya va kommunikativ tarjima metodlaridan kompleks foydalanish muhim ahamiyat kasb etadi. Ushbu metodlar tarjimaning adekvatligi va tabiiyligini taʼminlaydi.

“Ispan tili misolida tarjimaga oʻqitishni tashkil etish” deb nomlangan tadqiqotimizning ikkinchi bobining birinchi fasli, “*Oʻquv dasturi va darsliklar tahlili*” deb nomlanib, unda OTM talabalariga moʻljallangan ispan tilidagi oʻquv

dasturlari va darsliklarining tarjimonlik kompetensiyasini takomillashtirishga yo'naltirilganlik darajasi hamda talabalarni baholash mezonlari tahlil qilindi. Tadqiqot doirasida milliy (DTS) va xalqaro (CEFR) standartlarni, malaka talablarini hamda tadqiqot obyekti bo'lgan 1-2-bosqich talabalari uchun mo'ljallangan o'quv dasturlari va darsliklarini tahlilga tortdik. Hozirgi paytda O'zbekiston Respublikasi Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirligining 2021-yil 18-avgustdagi 356-sonli buyrug'i bilan tasdiqlangan hamda Oliy va o'rta maxsus, professional ta'lim yo'nalishlari bo'yicha o'quv-uslubiy birlashmalar faoliyatini Muvofiqlashtiruvchi kengashning 2021-yil 17-avgustdagi 3-sonli yig'ilishida ma'qullangan bakalavriat ta'lim yo'nalishining malaka talablari amalda qo'llanilib kelinmoqda hamda barcha o'quv qo'llanmalar va ishchi dasturlar aynan shu asosda tuzilmoqda. Ushbu rasmiy me'yoriy-uslubiy hujjatda talabalar egallashi nazarda tutilgan umumiy va kasbiy kompetensiyalarning xususiyatlari aniq belgilangan. Demak, mazkur talablar asosida tayyorlanadigan o'quv dasturlari ham shu kabi jihatlarni o'zida aks ettirishi lozim.

Tadqiqotning ikkinchi bobi ikkinchi fasli ***“Talabalarda ispan tilida tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirishga yo'naltirilgan mashqlar tizimi”*** deb nomlangan. Bizningcha, mashq – bu biror-bir faoliyatni egallashga qaratilgan, o'quv jarayonini takomillashtirish hamda mustahkamlashga xizmat qiladigan, ketma-ket yoki alohida bajariladigan amaliy harakatlar majmuidir. Mashqlar talabalarning bilim darajalariga mos ravishda tanlanadi.

Filologiya yo'nalishida tahsil olayotgan talabalarda tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirish uchun quyidagi mashqlar tizimini samarali deb hisoblaymiz:

5-jadval

Ispan tilini o'qitishda talabalarda tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirish uchun samarali mashqlar tasnifi.

Mashq nomi	Tavsifi	Kutilayotgan natija
Sinonimlar bilan ishlash	Talabalar biror so'z yoki ibora uchun bir nechta sinonimlarni topadilar va ularning kontekstda ishlatilishini tushuntiradilar.	<i>So'z boyligini kengaytirish va mos sinonim tanlash ko'nikmasini oshirish.</i>
Cloze mashqlari	Matnda so'zlar yoki iboralar tushirib qoldiriladi. Talabalar bo'sh joylarga mos keladigan so'zlarni topadilar.	<i>Kontekstni tushunish, mantiqiy fikrlash va tarjima qilish mahoratini kuchaytiradi.</i>
Ikki yo'nalishli tarjima	Talabalarga bir matn bir tilga tarjima qildiriladi, keyin esa tarjima qilingan matn asl holatga qaytariladi.	<i>Tarjimonning aniqligi va stilistik mosligini nazorat qiladi.</i>
Kuzatuv orqali tarjima qilish	Audio yoki video materialdan foydalanib, tarjimon real vaqtda tinglangan nutqni tarjima qiladi.	<i>Simultanik tarjima ko'nikmasini rivojlantirish va tez fikrlashni o'rgatadi.</i>
Kontekstual tahlil va so'z tanlash	Talabalar bir matndagi muayyan so'zlarning tarjima variantlarini o'rganib, eng mos variantni tanlashlari kerak.	<i>Matn kontekstini to'g'ri tushunish va tarjima aniqligini oshirish.</i>
Kulturologik moslashuv mashqlari	Matnlarda madaniy xususiyatlar aks etadigan so'zlar (masalan, idiomalar, metaforalar) tarjima qilinadi va ularning milliy-madaniy mos variantlari tanlanadi.	<i>Madaniyatlararo kompetensiyani rivojlantirish.</i>

Parallel matnlar bilan ishlash	Bir xil mavzudagi ikki tilga tarjima qilingan matnlar tahlil qilinadi.	<i>Til uslubi va terminologiya o'xshashligini tushunishni yaxshilaydi.</i>
Og'zaki va yozma qisqa tarjima	Matnlarning qisqa bo'laklarini og'zaki yoki yozma tarzda tarjima qilish.	<i>Tarjima tezligi va aniqligini oshirish.</i>

Jadvalda taqdim etilgan ispan tilini o'qitishda talabalarda tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirishga qaratilgan samarali mashqlar tasnifi tizimli ravishda qiyoslanib, qisqa tarjima turlari orqali bo'lg'usi mutaxassislarning leksik-semantik, lisoniy-madaniy hamda amaliy-texnik ko'nikmalarini integrativ takomillashtirish metodikasi mantiqan asoslangan.

Ushbu bobning uchinchi fasli **“Ispan tili mashg'ulotlarida interfaol metodlarni qo'llash orqali talabalarda tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirish”** deb nomlangan. Tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirishga qaratilgan metodlarni tanlashda mazkur sohada mavjud muammolarni aniqlash hamda ularni bartaraf etishga yo'naltirilgan nazariy va amaliy yechimlarni taklif qilish muhim ahamiyat kasb etadi.

Tadqiqot doirasida integrativ yondashuv, situatsion metod hamda kommunikativ metodika tamoyillarining o'zaro sintezi negizida **“Faol-vaziyatli tarjima”** (*Método de traducción activo-situacional*) metodi ishlab chiqildi. Mazkur metodning ilmiy yangiligi tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirish jarayonida nazariy bilimlar, amaliy ko'nikmalar va real kasbiy vaziyatlarni yaxlitlikda birlashtiruvchi integrativ model ekanligi bilan belgilanadi. Ushbu metod vositasida talabalar nafaqat tarjima qilish ko'nikmalarini o'zlashtiradilar, balki bo'lg'usi kasbiy faoliyat jarayonini real nutqiy va ijtimoiy kontekstda modellashtirish imkoniyatiga ega bo'ladilar.



2-rasm. “Faol-vaziyatli tarjima” (Método de traducción activo-situacional) metodi

Ushbu metodning bosqichli tuzilishi tizimli muvofiqlashtirilib, undagi tayyorlov, analitik, tarjima, vaziyatli hamda refleksiya bosqichlarining mantiqiy ketma-ketligi orqali talabalarda lisoniy ko‘nikmalarni real kasbiy-kommunikativ kontekstda integrativ shakllantirish metodikasi asoslangan.

Ilmiy ishning **“Talabalarda ispan tilidan tarjimonlik kompetensiyasini interfaol metodlar asosida rivojlantirish natijadorligi”** deb nomlangan uchinchi bobida ilgari surilgan ilmiy-nazariy qarashlarni amaliyotga joriy etish va olingan natijalarni dalillash maqsadida, 2021-2022, 2022-2023 va 2023-2024-o‘quv yillarida maxsus tajriba-sinov ishlari olib borildi.

Tajriba-sinov ishlari ta‘lim jarayonida ispan tilini o‘qitishda talabalarda tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirish yuzasidan ishlab chiqilgan mashq va topshiriqlar tizimini aprobatsiyadan o‘tkazishga qaratildi.

Mazkur bobning birinchi fasli **“Ispan tili misolida tarjimashunoslikka o‘qitishning tashkiliy-metodik ta‘minoti”** deb nomlangan bo‘lib, tajriba-sinov natijalari tahliliga ko‘ra, tadqiqot jarayoniga jalb etilgan tajriba guruhi talabalarida nazorat guruhidagilarga nisbatan tegishli bilim, ko‘nikma va malakalar yanada samarali shakllanganligi aniqlandi.

“Tajriba-sinov ishlari natijalarining samaradorlik ko‘rsatkichlari” deb nomlangan ikkinchi paragrafda Ispan tilini o‘qitishda talabalarda tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirishga doir tajriba-sinov ishlarining natijalarini tahlil qilish orqali ta‘lim modeli va texnologiyasi samaradorligi aniqlash mumkin bo‘ladi. Pedagogik tajriba-sinov ishlari natijalarining ishonarliligi empirik ma‘lumotlarni o‘lshash sifati va nazariy xulosalarning to‘g‘riligiga bog‘liq.

Empirik ma‘lumotlarni o‘lshash va tahlil etishda axborotning ishonarliligi mezonidan foydalanildi. Ishonarli informatsiya deganda nazariy va instrumental xatoliklarning yo‘qligi tushuniladi.

Filologiya yo‘nalishidagi OTMlarda ispan tilini o‘qitishda talabalarda tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirish bo‘yicha mavjud holatni obyektiv baholash maqsadida anketa-so‘rovnomasi o‘tkazildi.

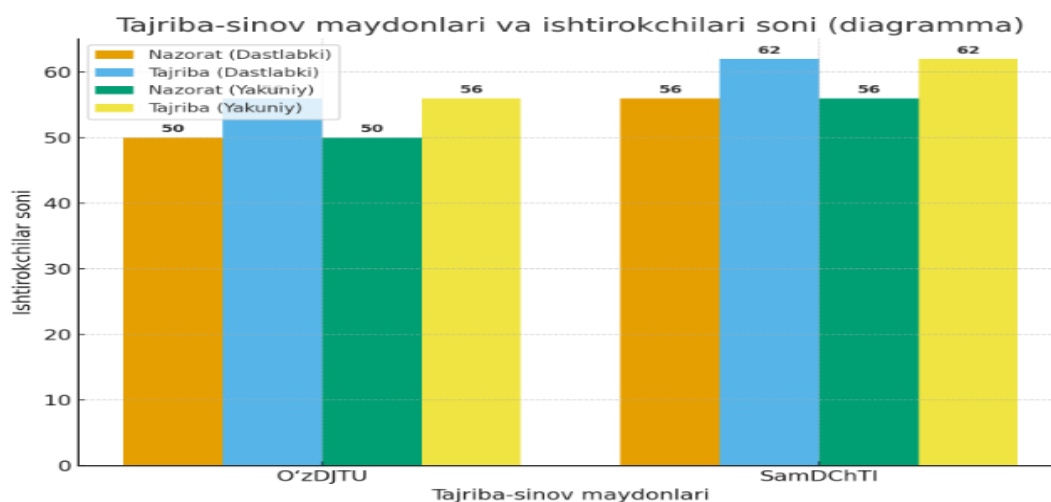
Unda O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetidan 106 nafar, Samarqand davlat chet tillari institutidan esa 118 nafar 1-2-bosqich talabalar, jami 224 nafar respondent ishtirok etdi.

6-jadval

Tajriba-sinov maydonlari va ishtirokchilari soni

Tajriba-sinov maydonlari	Dastlabki bosqich		Yakuniy bosqich	
	Nazorat guruhlari	Tajriba guruhlari	Nazorat guruhlari	Tajriba guruhlari
O‘zDJTU	50	56	50	56
SamDChTI	56	62	56	62
Jami	106	118	106	118

Bu esa quyidagi diagrammada o‘z aksini topgan:



3-rasm. Tajriba-sinovning anketa-so‘rovnomasida ishtirok etgan respondentlar ko‘rsatkichlari

O‘zlashtirish va sifat ko‘rsatkichlari natijasi talabalarda shakllanishi va rivojlanishi lozim bo‘lgan talabalarning kasbiy kompetentligi umumlashtirilib, baholash mezoniga ko‘ra, quyidagicha baholandi:

1. “A’lo” baho – tarjimonlik kompetensiyasi tushunchasining nazariy va amaliy ahamiyatini chuqur va atroflicha tahlil etgan holda, tarjima topshiriqlarining xatolarsiz puxta bajarilgan javobga va topshiriq natijalaridan 86-100% lik ko‘rsatkichlarga ega bo‘lgan talabalarning javobiga qo‘yildi.

2. “Yaxshi” baho – tarjimonlik kompetensiyasi tushunchasining nazariy va amaliy ahamiyatini tushungan holda, tarjima topshiriqlarining ba’zi kamchiliklar bilan bajarilish hisobiga va topshiriq natijalaridan 71-85% lik ko‘rsatkichlarga ega bo‘lgan talabalarning javobiga qo‘yildi.

3. “Qoniqarli” baho – tarjimonlik kompetensiyasi tushunchasining nazariy va amaliy ahamiyatini tor ma’nodda tushunish, tarjima topshiriqlarini chalkashliklar bilan javob berish evaziga va topshiriq natijalaridan 55-70% lik ko‘rsatkichlarga ega bo‘lgan talabalarning javobiga qo‘yildi.

4. “Qoniqarsiz” baho – tarjimonlik kompetensiyasi tushunchasining nazariy va amaliy ahamiyatini tushunmaganligi, tarjima topshiriqlarini bajarilmaganligi, berilgan savollarga javob olinmaganligi uchun va topshiriq natijalaridan 0-54% lik ko‘rsatkichlarga ega bo‘lgan talabalarning javobiga qo‘yildi.

Demak, “A’lo”, “Yaxshi”, “Qoniqarli” va “Qoniqarsiz” baholar talabalarda tarjimonlik kompetensiyasi tushunchasiga oid nazariy bilim, amaliy ko‘nikma va malakalarni aniqlashda asosiy mezon bo‘lib hisoblanadi.

7-jadval

Ispan tilini o‘qitishda talabalarda tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirish ko‘rsatkichlarining dastlabki natijalari

Ta'lim muassasalari nomi	Nazorat guruhi					Tajriba guruhi				
	Sinovda qatnashgan talabalar soni	a' lo	yaxshi	qoniqarli	Qoniqarsiz	Sinovda qatnashgan talabalar soni	a' lo	yaxshi	qoniqarli	qoniqarsiz
O‘zDJTU	50		13	20	17	56	5	23	17	11
SamDCHTI	56		27	23	6	62	6	27	20	9
Jami	106	1	40	43	23	118	11	50	37	20

Daslabki bosqichda nazorat guruhida tajriba-sinov ishlarida ishtirok etgan jami 106 talabalarning 1 tasi “a’lo”, 40 tasi “yaxshi”, 43 tasi “qoniqarli” va 23 tasi “qoniqarsiz” darajalarni ko‘rsatishdi. Tajriba guruhidan 118 ta talabani 11 tasi “a’lo”, 50 tasi “yaxshi”, 37 tasi “qoniqarli” va 20 tasi “qoniqarsiz” baholar bilan baholandi.

Tadqiqot jarayonida tajriba maydonchasi sifatida tanlab olingan OTMlarda tajriba-sinov ishlariga jalb qilingan talabalarda nazoratlar yakuniy bosqichda ham o‘tkazildi. Unga ko‘ra tajriba guruhi talabari nazorat guruhiga nisbatan natijalari yuqorilaganligi aniqlandi. Tadqiqot jarayonida talabalarga tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirishga qaratilgan metodik asoslar taqdim etildi hamda talabalarning aksariyati tarjimaning lingvistik muammolarini bartaraf etishda yetarlicha ko‘nikma va malakalarga ega bo‘ldi va bular talabalar bilimlari natijalarida aks etdi.

8-jadval

Ispan tilini o‘qitishda talabalarda tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirish ko‘rsatkichlarining yakuniy natijalari

Ta'lim muassasalari nomi	Nazorat guruhi					Tajriba guruhi				
	Sinovda qatnashgan talabalar soni	a' lo	yaxshi	qoniqarli	Qoniqarsiz	Sinovda qatnashgan talabalar soni	a' lo	yaxshi	qoniqarli	qoniqarsiz
O‘zDJTU	50	4	20	22	4	56	9	20	23	4
SamDCHTI	56	6	27	21	2	62	6	25	26	5
Jami	106	10	47	43	8	118	12	45	49	9

Tajriba sinovning yakuniy bosqichi o‘tkazildi va quyidagilar aniqlandi: nazorat guruhida tajriba-sinov ishlarida ishtirok etgan jami 106 talabani 10 tasi “a’lo”, 47 tasi “yaxshi”, 43 tasi “qoniqarli” va 8 tasi “qoniqarsiz” darajalarni ko‘rsatishgan bo‘lsa, tajriba guruhida talabalarning 12 tasi “a’lo”, 45 tasi “yaxshi”, 49 tasi “qoniqarli” va 9 tasi “qoniqarsiz” natijalarni ko‘rsatishdi.

Tajriba-sinov natijalari tahliliga ko‘ra, tadqiqot jarayoniga jalb etilgan yakuniy bosqichdagi talabalarning dastlabki bosqich talabalariga nisbatan bilim,

ko'nikma va malakalari samarali ekanligi aniqlandi. Bu holatni obyektiv baholash uchun statistik tahlil amalga oshiriladi, aniqlangan xulosa tajriba-sinov ishlarining ilmiy, pedagogik, texnologik va metodik jihatdan to'g'ri samarali olib borilganini tasdiqlaydi. Tajriba-sinov davrida ham statistik tahlilni amalga oshirish uchun Styudent va Pirson mezonlari tanlandi. Mazkur metod ikki guruhda qayd etilgan ko'rsatkichlarni aniqlash va obyektiv baholash imkoniga ega. Statistik tahlillar shuni ko'rsatadiki, tadqiqot natijalari bo'yicha o'tkazilgan va dissertatsiyada keltirilgan xulosalar tajriba-sinov ishlari samarador (14,8% ga) ekanligini va bizning ko'zlagan maqsadimiz isbotlanganini ko'rsatadi. Tadqiqot jarayonida amalga oshirilgan tajriba-sinov ishlari, shuningdek, ularning mohiyatini asoslashda muhim ahamiyatga ega bo'lgan nazariy g'oyalarning bir-birini uzluksiz ravishda to'ldirib borishi, tadqiqot va tajriba-sinov ishlarini amalga oshirishdan ko'zlangan maqsadning aniqligi, ana shu maqsadning ijobiy natijasini ta'minlashga xizmat qilgan metodikaning mavjudligi erishilgan natijalarning aniqligini belgilab berdi hamda samaradorligini tasdiqladi.

XULOSA

1. Tadqiqotda kompetensiya tushunchasiga mualliflik yondashuvi asosida uni har bir shaxsning umumlashtirilgan bilim, ko'nikma va malakalari majmui sifatida talqin qilish maqsadga muvofiqligi asoslanib, tarjimonlik kompetensiyasi esa tarjimon tomonidan tarjima faoliyatini samarali va sifatli amalga oshirishni ta'minlovchi lingvistik, madaniy, kommunikativ hamda texnologik bilimlar va tarjima jarayonini boshqarish qobiliyatlari tizimi sifatida qaralishi ilmiy-nazariy jihatdan belgilandi.

2. Tarjimonlik kompetensiyasining tarkibiy tuzilmasi lingvistik, kommunikativ, matnni shakllantirish hamda texnologik kompetensiyalar o'zaro uzviy bog'liq komponentlar sifatida namoyon bo'lib, ular mos ravishda tarjimonning til tizimini mukammal egallashi, mazmunni auditoriya ehtiyojiga mos yetkazishi, turli tipdagi matnlarni izchil va yaxlit shakllantirishi hamda zamonaviy tarjima texnologiyalari va axborot manbalaridan samarali foydalanish ko'nikmalarini o'z ichiga olishi bilan tarjima faoliyatining nazariy-metodik asoslarini tashkil etishi asoslab berildi.

3. Tadqiqot natijalari oliy ta'lim muassasalarida integratsiyalashgan mashq va topshiriqlar tizimini keng joriy etish, ta'lim jarayonini zamonaviy interfaol metodlar asosida tashkil etish hamda tarjima faoliyatiga yo'naltirilgan o'quv muhitini yaratish zarurligini ko'rsatdi. Shu bilan birga, tajriba-sinov ishlari sinxron va yozma tarjima bo'yicha ixtisoslashtirilgan guruhlarni tashkil etish talabalarning kasbiy tayyorgarligi va tarjima faoliyati samaradorligini oshirishda muhim ahamiyatga ega ekanligini tasdiqladi. Bunday guruhlarda talabalar nafaqat ispan tilida erkin muloqot yuritish, balki tarjima jarayonida uchraydigan lisoniy, madaniy va kommunikativ murakkabliklarni bartaraf etish, nostandart vaziyatlarda tezkor qaror qabul qilish, kasbiy etika tamoyillariga rioya etish hamda yuqori darajadagi tarjimonlik mahoratini namoyon etish kompetensiyalarini egallaydi, bu esa ularning kelgusidagi

kasbiy faoliyatida raqobatbardosh va malakali mutaxassis sifatida shakllanishini ta'minlaydi.

4. Bo'lg'usi ispan tili mutaxassislarining kasbiy tayyorgarlik sifati va samaradorligini oshirishda nutq faoliyati turlarini integratsiyalashgan mashq va topshiriqlar tizimi orqali rivojlantirish metodik jihatdan maqsadga muvofiqdir. Bunda birinchi bosqich talabalari uchun tinglab tushunish, gapirish, o'qish va yozish kabi nutq faoliyati turlarini bir mashg'ulot davomida mutanosib (muvozanatli) taqsimlash lozim. Ikkinchi bosqich talabalari esa turli janrdagi autentik materiallar ustida ishlash jarayonida barcha nutq faoliyati turlaridan teng darajada, erkin va mustaqil foydalanish ko'nikmalarini shakllantirishga yo'naltirilishi zarur.

5. Malakali tarjimonlarni hamda tarjima asarlarini chuqur tahlil qila oladigan mutaxassislarni tayyorlash jarayoni nazariy va amaliy tayyorgarlikning uzviyligini talab etib, mamlakatimizda bu borada O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti, O'zbekiston milliy universiteti hamda Samarqand davlat chet tillar institutida tarjimon kadrlar tayyorlashga alohida e'tibor qaratilayotgan bo'lsa-da, mazkur jarayonning ilmiy-nazariy asoslari bevosita sohaga oid zamonaviy darsliklar, o'quv qo'llanmalar va lug'atlar bilan ta'minlanganlik darajasiga bog'liq bo'lib, bugungi kunda tarjima nazariyasining zamonaviy yondashuvlarini va amaliy talablarini to'liq qamrab oladigan darsliklarni yaratish dolzarb muammo sifatida saqlanib qolmoqda.

6. Kuzatishlar shuni ko'rsatadiki, hozirgi kunda qo'llanilayotgan o'quv qo'llanmalarda tarjimashunoslikning barcha jihatlari to'liq qamrab olinmagan bo'lib, tarjima nazariyasiga oid o'quv adabiyotlarini yaratishda faoliyat olib borayotgan olimlarning xizmatlari e'tirof etilgan holda, ayni paytda tarjima tanqidiga ilmiy asos bo'ladigan va uning rivojiga turtki beradigan tadqiqotlar yetarli emasligi uning sust rivojlanishiga sabab bo'layotgan asosiy omillardan biri sifatida qayd etiladi, vaholanki, tarjima sohasi jadal rivojlanayotgan bugungi sharoitda tarjima tanqidi adabiy jarayonning muhim va faol yo'nalishlaridan biriga aylanishi zarur hisoblanadi.

7. Tarjima tanqidining yetarli darajada rivojlanmaganligi natijasida bugungi kunda xorijiy tillardan, xususan ispan tilidan amalga oshirilayotgan ayrim tarjimalar munosib ilmiy va adabiy bahosini olmayotgani, nashr etilayotgan kitoblarda ba'zan tarjima qaysi tildan amalga oshirilgani aniq ko'rsatilmaslari, ko'plab hollarda esa tarjimalarning rus tili orqali bilvosita amalga oshirilishi hamda nashriyot muharrirlari tomonidan asarning asliyat yoki ruscha variant bilan qiyosiy tahrir qilinmasligi oqibatida jahon adabiyoti namunalarining uslubiy o'ziga xosligi va badiiy mahorati to'liq saqlanib qolmayotgani kuzatiladi, shu bois bunday tarjima asarlarini o'z vaqtida ilmiy tahlil qilish va munosib baholash zaruriy metodik hamda adabiy vazifa hisoblanadi.

8. Ushbu tadqiqot doirasida olib borilgan izlanishlar talabalarining tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirishda interfaol va integrativ, shu jumladan, "Faol-vaziyatli tarjima" metodlarining qo'llanilishi ta'lim samaradorligini oshirish, talabalarni tarjima jarayoniga faol jalb etish orqali lingvistik bilimlarni mustahkamlash, terminologiya bilan ishlash ko'nikmalarini rivojlantirish hamda tarjimada uchraydigan tipik xatolarni kamaytirishga xizmat qilishini, shuningdek mazkur yondashuv talabalarda ijodiy fikrlashni faollashtirib, ularning

kommunikativ, pragmatik va lingvistik kompetensiyalarini kompleks rivojlantirishini hamda nazariy bilimlarni amaliyot bilan uyg'unlashtirish orqali ularni real tarjima faoliyatiga tayyorlashini ko'rsatadi, bu esa interfaol va integrativ metodlarni tarjima ta'limida keng joriy etish hamda tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirishga yo'naltirilgan yangi pedagogik texnologiyalarni ishlab chiqish zarurligini asoslaydi.

9. Tarjima jarayonida interfaol va integrativ metodlarning qo'llanilishi talabalarning tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirish bilan birga ularning ijodiy va tanqidiy fikrlash qobiliyatlarini ham oshirishga xizmat qilib, ispan tilini o'qitishda tarjima mashg'ulotlarini samarali tashkil etish maqsadida zamonaviy texnologiyalar, multimedia vositalari va interaktiv platformalardan keng foydalanish hamda ta'lim jarayonida reflektiv yondashuvni joriy etish zarurligini asoslaydi, bunda talabalarga o'z tarjimalarini tahlil qilish, xatolar ustida ishlash va ularni takomillashtirish imkoniyatini yaratish orqali tarjimonlik mahoratini rivojlantirish ta'minlanib, baholash tizimini esa nafaqat yakuniy natijaga, balki jarayonning o'ziga ham yo'naltirish muhim hisoblanadi.

10. Tarjimonlar tayyorlash jarayonida amaliyotning muhim o'rin tutishi ta'lim muassasalari va tarjima markazlari, xalqaro tashkilotlar hamda nashriyotlar o'rtasidagi hamkorlikni kuchaytirish zarurligini asoslab, bu orqali talabalarni real tarjima jarayonlariga jalb etish, ularni kasbiy faoliyatga tayyorlash va mehnat bozoriga moslashuvini ta'minlash imkonini beradi, shuningdek ispan tilidan tarjima qilish bo'yicha ilmiy tadqiqotlarni kengaytirish, tarjima nazariyasi va amaliyoti bo'yicha chuqur izlanishlar olib borish hamda xalqaro tajribalarni o'rganish zarurligini ko'rsatadi, shu bilan birga tarjima tanqidini rivojlantirish va tarjima sifati ustidan ilmiy nazoratni kuchaytirish dolzarb ilmiy-metodik vazifa sifatida namoyon bo'ladi.

Tadqiqot natijalari asosida amaliyotga joriy etishga qaratilgan quyidagi ilmiy-metodik tavsiyalar ishlab chiqildi:

Tadqiqot doirasida ishlab chiqilgan ilmiy-metodik yondashuvlar oliy ta'lim muassasalarida ispan tilini o'qitish jarayonini takomillashtirish, tarjima faoliyatini kasbiy yo'naltirish hamda talabalarning mustaqil, tizimli va tanqidiy fikrlash qobiliyatlarini shakllantirishda muhim metodologik asos bo'lib xizmat qiladi. Xususan, ispan va o'zbek tillarining lingvomadaniy xususiyatlarini qiyosiy tahlil qilish asosida ishlab chiqilgan didaktik modelni o'quv-tarjima jarayoniga integratsiyalash, "Faol-vaziyatli tarjima" (*Método de traducción activo-situacional*) metodini joriy etish hamda zamonaviy MEPI-IE texnologiyasi elementlaridan foydalanish orqali tarjima faoliyatini real kommunikativ vaziyatlarga maksimal darajada yaqinlashtirish imkoniyati yuzaga keladi. Bu esa, o'z navbatida, talabalarda tarjimonlik kompetensiyasining motivatsion, kognitiv, refleksiv va faol komponentlarini kompleks ravishda rivojlantirishga xizmat qiladi.

Belgilangan vazifalardan kelib chiqib, quyidagi aniq ilmiy-metodik tavsiyalar ilgari suriladi:

1. Oliy ta'lim muassasalarida ispan tilini o'qitish jarayonida talabalarning tarjimonlik kompetensiyasini tizimli rivojlantirish maqsadida o'quv rejalariga "Tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirish" nomli maxsus elektiv kurslarni kiritish, shuningdek, yozma va og'zaki (shu jumladan, sinxron) tarjima yo'nalishlari bo'yicha ixtisoslashtirilgan o'quv guruhlarini tashkil etish maqsadga muvofiq.

2. Tarjimonlik kompetensiyasini takomillashtirishga yo'naltirilgan integrativ o'quv dasturlarini ishlab chiqish hamda ularni zamonaviy raqamli ta'lim muhitiga moslashtirish, jumladan, sun'iy intellekt asosida avtomatlashtirilgan va malakali tarjimon mutaxassis tayyorlashga ixtisoslashtirilgan elektron platformalar, raqamli kutubxonalar va multimodal resurslarni o'quv jarayoniga tizimli joriy etish zarur.

3. Ispan tilini o'qitishda tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirish samaradorligini oshirish maqsadida Ispaniya va Meksika kabi mazkur sohada ilg'or tajribaga ega davlatlar oliy ta'lim muassasalarining metodik tizimini qiyosiy o'rganish, professor-o'qituvchilar va izlanuvchilar uchun xorijiy ilmiy stajirovkalarni tashkil etish hamda ushbu ilg'or tajribalarni milliy ta'lim standartlariga adaptatsiya qilish va bu borada chuqur tadqiqotlar olib borilishi lozim.

4. Ta'lim jarayoniga interfaol metodlar, real kasbiy-kommunikativ vaziyatlarga asoslangan keys-topshiriqlar, turli janrdagi autentik materiallar bilan ishlash ko'nikmalari hamda zamonaviy axborot-kommunikatsiya texnologiyalarini keng tatbiq etish tarjimonlik kompetensiyasini optimallashtirishning muhim omili sifatida qaralishi darkor.

5. "Faol-vaziyatli tarjima" metodiga asoslangan holda tarjima faoliyatini bosqichma-bosqich (tayyorlov, analitik, tarjima, vaziyatli va refleksiya bosqichlari bo'yicha) tashkil etish, talabalarni haqiqiy kasbiy muhitga yaqinlashtirilgan sharoitlarda ishlashga yo'naltirish orqali ularning pragmatik va kasbiy-amaliy ko'nikmalarini rivojlantirish tavsiya etiladi.

6. Tarjima nazariyasi va amaliyoti integratsiyasiga tayangan o'qitish modellarini amaliyotga tatbiq etish, tarjima tanqidini rivojlantirish orqali talabalarning refleksiv kompetensiyasini shakllantirish hamda ularni o'z tarjima mahsulotlarini obyektiv va mustaqil tahlil qilishga o'rgatish zarur.

7. O'quv jarayonida lingvomadaniy yondashuvni kuchaytirish maqsadida ispan va o'zbek tillaridagi milliy realiyalar, lakunar birliklar hamda o'ziga xos madaniy komponentlarni qiyosiy-tipologik tahlil qilishga qaratilgan amaliy topshiriqlarni o'quv dasturlariga uzviy integratsiyalash lozim.

8. Tarjimonlik kompetensiyasining motivatsion, kognitiv, refleksiv va faol komponentlarini tizimli rivojlantirishga qaratilgan kompleks metodik ta'minotni (o'quv qo'llanmalar, metodik tavsiyanomalar, lug'atlar) ishlab chiqish hamda talabalarning kasbiy shakllanish darajasini aniqlovchi ko'p mezonli baholash tizimini takomillashtirish zarur.

9. Ispan tilida muloqot qiluvchi davlatlar, xalqlar va elatlarning o'ziga xos madaniyati, urf-odatlarini hamda ispan tilini o'zaro tushunish jihatlari inobatga olgan holda xalqaro hamkorlikni kompleks va tizimli yo'lga qo'yish, shuningdek qonunchilikni o'zaro yaqinlashtirish va uyg'unlashtirish ispan tili bo'yicha tarjima jarayonining rivojlanishi hamda malakali tarjimonlar tayyorlash samaradorligini oshirishga xizmat qiluvchi muhim metodik yo'nalishlardan biri hisoblanadi.

10. Ispan tilini o‘qitishda tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirish faqat alohida metod yoki mashqlar tizimi bilan emas, balki interfaol, integrativ, reflektiv va lingvomadaniy yondashuvlarni o‘zaro uyg‘unlashtirgan holda kasbiy yo‘naltirilgan yaxlit metodik tizimni shakllantirish orqali samarali amalga oshiriladi, bu esa tarjima ta’limini oddiy til o‘qitish jarayonidan kasbiy kompetensiya shakllantirishga yo‘naltirilgan kompleks pedagogik tizim darajasiga olib chiqish zarurligini asoslaydi.

11. Ispan tilini o‘qitishda talabalarning tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirish samaradorligi interfaol, integrativ va reflektiv yondashuvlarni o‘zaro uyg‘unlashtirish, nutq faoliyati turlarini kompleks tashkil etish, autentik va kasbiy yo‘naltirilgan materiallardan tizimli foydalanish hamda real va simulyativ tarjima vaziyatlarini yaratishga asoslangan metodik tizim orqali ta’minlanadi, shuningdek, bosqichma-bosqich differensial o‘qitish, maxsus tarjima guruhlarini tashkil etish, raqamli ta’lim resurslari va zamonaviy pedagogik texnologiyalarni joriy etish talabalarda lingvistik, pragmatik, kommunikativ va reflektiv kompetensiyalarni izchil rivojlantirib, ularni kasbiy tarjima faoliyatiga tayyorlashda muhim ilmiy-metodik asos bo‘lib xizmat qiladi.

12. Tadqiqot natijalari tarjima ta’limi sifatini oshirishda tarjima tanqidi va ilmiy-metodik ta’minotni rivojlantirish, tarjima nazariyasiga oid zamonaviy darslik va o‘quv qo‘llanmalarni yaratish, xalqaro tajribani milliy ta’lim tizimiga moslashtirish, tarjima jarayonida monitoring va diagnostika tizimini takomillashtirish hamda o‘qituvchilarning kasbiy-metodik kompetensiyasini oshirish zarurligini ko‘rsatib, mazkur yo‘nalishlar bo‘yicha tizimli yondashuvni joriy etish tarjimonlik kompetensiyasini baholashning ilmiy asoslangan mexanizmini shakllantirish, ta’lim jarayonining sifatini oshirish va mehnat bozoriga raqobatbardosh malakali tarjimonlarni tayyorlashga xizmat qiluvchi muhim strategik omil ekanligini asoslaydi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/2026.31.01Ped.45.02 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

АНАРБОЕВА СОЛИХА АСКАРДЖОН КИЗИ

**МЕТОДИКА РАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У
СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИСПАНСКОМУ ЯЗЫКУ**

13.00.02 — Теория и методика обучения и воспитания (испанский язык)

АВТОРЕФЕРАТ

**диссертации, подготовленной на соискание ученой степени доктора философии
(PhD) по педагогическим наукам**

Ташкент – 2026

Тема диссертации на соискание степени доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Академии наук Республики Узбекистан под номером B2019.2.PhD/Ped944.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском) размещен на веб-сайте Узбекского государственного университета мировых языков (www.uzswlu.uz) и в информационном образовательном портале «ZiyoNET» (www.ziyo.net).

Научный руководитель:	Бахронова Дилрабо Келдияровна доктор филологических наук (DSc), профессор
Официальные оппоненты:	Сабирова Гулноза Садиковна Доктор педагогических наук (DSc), доцент Джураев Абдуназар Хатамназарович Доктор фил. по пед.н., (PhD), доцент
Ведущая организация:	Наманганский государственный институт иностранных языков

Защита диссертации состоится «1» июля 2026 года в 10-00на заседании Научного совета DSc.03/2026.31.01Ped.45.02 при Узбекском государственном университете мировых языков. (Адрес: 100138, г. Ташкент, улица Малая Кольцевая, массив G-9А, 21. Тел.: (71) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru)

С диссертацией можно ознакомиться в информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрирован под номером ____). Адрес: 100138, г. Ташкент, улица Малая Кольцевая, массив G-9А, 21. Тел.: (71) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-92.

Автореферат диссертации разослан 16.06.2026 года.
(Протокол реестра № 5 от 16.06.2026 года)



И.М.Тухтасинов
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, д.пед.н., профессор

Ф.Г.Закирова
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, д.фил.по пед.н., доцент

А.Б.Рахмонов
Председатель научного семинара при научном совете по присуждению ученых степеней, д.пед.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации)

Актуальность и востребованность темы диссертации. В ведущих высших учебных заведениях мира вопросы обучения иностранным языкам в контексте специальных целей, а также развития иноязычной компетентности будущих специалистов в профильной сфере рассматриваются как одно из приоритетных направлений современных научных исследований. Особое внимание уделяется повышению профессиональной компетентности специалистов в области синхронного и письменного перевода, внедрению инновационных методологий и цифровых технологий в образовательный процесс, а также обеспечению их эффективности и практической результативности. В этой связи научные исследования, направленные на обеспечение свободного и эффективного иноязычного общения специалистов соответствующей области, формирование у будущих специалистов по иностранным языкам высокого уровня коммуникативной компетентности, включающей навыки аудирования, говорения, чтения и письма, а также развитие умений целенаправленного использования перевода в различных профессиональных и социальных ситуациях, приобретают важное теоретическое и практическое значение.

В мировом научно-образовательном пространстве широко проводятся исследования, направленные на повышение эффективности обучения иностранным языкам, внедрение инновационных педагогических и цифровых технологий в образовательный процесс, совершенствование системы подготовки переводчиков, а также изучение возможностей и практической значимости применения средств искусственного интеллекта в переводческой деятельности. В частности, особое внимание уделяется формированию у студентов профессиональных знаний, умений и навыков, необходимых для переводческой деятельности, системному лингвистическому, прагматическому и когнитивному анализу типичных ошибок, возникающих в процессе перевода, разработке комплекса упражнений и заданий, направленных на выявление функционально-семантических эквивалентов слов и выражений, а также совершенствованию методических подходов, обеспечивающих качество и эффективность перевода. Вместе с тем значительное научное внимание уделяется исследованию лингвокогнитивного, прагматического и профессионального компонентов переводческой компетенции в условиях интеграции цифровой переводческой среды и человеческого фактора, определению преимуществ и ограничений использования технологий перевода на основе искусственного интеллекта, оценке их влияния на профессиональную подготовку будущих переводчиков, а также научному обоснованию воздействия данных факторов на качество и результативность перевода, что рассматривается как одно из приоритетных направлений современной переводоведения и лингводидактики.

В Республике Узбекистан в рамках приоритетных направлений развития изучения иностранных языков и дальнейшего совершенствования данной сферы последовательно реализуются масштабные реформы. В частности,

особое внимание уделяется подготовке высококвалифицированных переводчиков среди выпускников таких ведущих высших учебных заведений, как Университет мировой экономики и дипломатии, Узбекский государственный университет мировых языков и другие специализированные вузы¹, организации образовательного процесса на основе современных педагогических технологий, широкому внедрению цифровых технологий в учебный процесс, а также формированию у студентов навыков синхронного, последовательного, художественного и научно-технического перевода². Однако анализ показывает, что реализуемые реформы не всегда последовательно и комплексно внедряются на всех уровнях системы образования. Кроме того, наблюдается недостаточная научно-методическая обеспеченность преподавания отдельных иностранных языков, в частности испанского языка, а также подготовки переводчиков по данному направлению. Существующие организационно-педагогические и методические проблемы в данной области свидетельствуют о необходимости дальнейшего совершенствования теоретических и практических основ развития переводческой компетенции.

Данная диссертация в определенной степени служит реализации задач, определенных в Законе Республики Узбекистан о «Стратегии развития нового Узбекистана на 2022-2026 годы» Указе Президента Республики Узбекистан от 28 января 2022 года УП–60, Указе Президента Республики Узбекистан от 11 сентября 2023 года УП–158 «О стратегии «Узбекистан–2030», Указе Президента Республики Узбекистан от 6 ноября 2020 года УП-6108 «О мерах по развитию сферы образования и науки в период бурного развития Узбекистана», Постановлениях Президента Республики Узбекистан от 19 мая 2021 года ПП–5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан», от 8 октября 2019 года ПП–5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», «В 2018-2025 годах «О мерах по ускорению оснащения кабинетов шетского языка образовательных учреждений современными информационно-коммуникационными, техническими средствами и оборудование обучения», Кабинета Министров «Дополнительные меры по улучшению изучения иностранных языков» о Постановлении № 34 от 19 января 2022 года, Постановлении № 312 от 19 января 2021 года и настоящей диссертации в значительной степени служит для реализации задач, определенных в других нормативных документах, связанных с этой деятельностью.

¹ Постановление Кабинета Министров «Об организации деятельности Бюро переводчиков при Министерстве иностранных дел Республики Узбекистан» от 18 февраля 2019 года № 140 // lex.uz – Национальная база данных законодательства Республики Узбекистан.

² Постановление Президента Республики Узбекистан «О создании Наманганского государственного института иностранных языков имени Исрохона Ибрата» от 9 июня 2022 года № ПП–275 // lex.uz – Национальная база данных законодательства Республики Узбекистан.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики I. «Формирование системы социальных, правовых, экономических, культурных, духовно-просветительских инновационных идей информационного общества и демократического государства и пути их реализации».

Степень изученности проблемы. В Узбекистане проблемы изучения и обучения переводу освещены в работах ряда ученых, таких как И. Гафуров, Дж. Шарипов, Н. Камбаров, Г. Саламов, О. Муминов, Э. Муратова, К. Мусаев, И. Тухтасинов, У. Юлдашев, Г. Ирмухамедова, Дж. Абдуганиева.³

М.Ирискулов, Л. Ахмедова, М. Джусупов, Д. Джуманова, Д. Хашимова, М. Ирискулов, Э. Эркаев, М. Назарова, Ф. Абдуллаева, Н. Бабаниязова, М. Гулямова, К.Мураткасимова, А.Рахмонов, Д.Джураев, Н.Кушиева и другие ученые проводили научные исследования в области методики преподавания иностранных языков.⁴

Также в странах Содружества Независимых Государств проведены многочисленные исследования по формированию у студентов переводческой компетенции, работе с надежными источниками при изучении иностранных языков. В частности, это было обосновано в исследованиях таких ученых, как Е. Аликина, Н. Гавриленко, А. Гребенщикова, Л. Бархударов, В. Сафанова, О. Макюстина, И. Алексева, С. Гурал, Б. Комиссаров. На Западе, в свою очередь, развитие у студентов переводческой компетенции, культура перевода

³ I. Gafurov. Tarjimonlik mutaxassisligiga kirish. – T.: – 2008.; Ж. Шарипов. Бадиий таржималар ва мохир таржимонлар. –Т.: Фан. 1978.; Камбаров Н.М К вопросу особенностей обучению последовательному переводу.// Хорижий тилшунослик ва адабиётшунослик қиёсий-типологик тахлили. – Қарши, 2018.; Саломов G'. Таржима назарияси ва амалиёти. Т. – 1983.; Muminov O.A Guide to Consecutive Translation // Tashkent: Tafakkur Bo'stoni, 2013.; Мусаев К. Таржима назарияси асослари. – Т., 2005.; Тўхтасинов И.М. Развитие профессиональной компетенции на основе эквивалентности при подготовке переводчиков: автореф. дисс. ...докт.пед.наук (DSc). – Т., 2018. – С. 45.; Йўлдошев У.Р Лингвостилистические и лингвокультурологические особенности перевода сатирических текстов (на примере узбекских народных анекдотов, переведенных на английский язык): Автореф. дис. ...докт.филос. (PhD) по фил.наукам. – Т., 2017. – 27 с.; Irmukhamedova G.N Challengs in teaching English for Specific Purposes. Collection of scientific and methodological articles “Harmoniously developed generation – a condition for stable development of the Republic of uzbekistan” pp. 131-135, T. 2018. 37.; Абдуганиева Д.Р. Лингводидактические особенности обучения последовательному переводу студентов языковых вузов. Диссертация на соскание ученой степени доктора философии по пед.наукам. Т. – 2020. – 186 б.

⁴Ирискулов М.Т. Чет тилларини ўқитишда CEFR ўрни // Узлуксиз таълим журнали. – Т. 2016. –№ 1. – Б. 77-83.; Ахмедова Л.Т. Личностно-ориентированный подход к современному обучению и воспитанию студентов высших учебных заведений. // Conference Fledu.uz. Джусупов М. Русский и английский языки в системе школьного полилингвального образования в Узбекистане. // Русский язык за рубежом / специальный выпуск/ 2017. – С. 50-57. Джуманова Д.Р. Фонологическая модел слова в условиях языкового контактирования: Дис. ... докт.фил.наук. – Т. 2016. – 266 с.; Хашимова Д.У. Лингводидактические основы изучения лакун в контексте современного функционирования русского языка и межъязыковых взаимодействий: Дис. ... докт.пед.наук. – Т., 2007. – 209 С.; Эркаев Э.Т. Чет тил ўргатишда таржима машқлари. – Т., 2008.; Nazarova M. A. Improving teaching students lexical polysemy while reading texts in English. Diss. Abstract of doc.of philosophy (PhD) on pedagogical sciences. T. 2018. – P. 37.; Юридик терминларни ўқитишнинг лингводидактик асосларини такомиллаштириш. Пед.ф.б. фалсафа док. Дисс.автореф. – Т., 2018. – 126 б.; Бабаниязова Н. П. Модульная технология обучения гоагольной лексике английского языка учащихся уровня B1 Республики Каракалпакстан: Автореф. дис. ...докт.филос. (PhD) по пед.наукам. – Т., 2018. – 51 с.; Gulyamova M.X. Ingliz tilini o'qitishda talabalar kommunikativ kompetensiyasini rivojlantirishga integrativ yondashuv. Pedagogika fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) ilmiy darajasini olish uchun tayyorlangan dissertatsiyasi. Toshkent – 2019. – 262 б.

и переводческая компетенция были проанализированы такими учеными, как R. Watts, C. Brinkleks, D. Katan, N. Dudareva, O. Maksyutina, A. Beeby, M. Ressurrecció, D. Vishnyauskene.⁵

Исследованием вопросов подготовки будущих переводчиков занимались такие ученые, как Е. Аликина, В. Липатова. Технология и проблемы перевода исследованы Н. Камбаровым, У. Юлдашевым, О. Муминовым, Г. Рахимовым, И. Гафуровым, Т. Хартлексом, Х. Басилем.⁶ Изучение и анализ исследования свидетельствуют о том, что при преподавании испанского языка в нашей республике недостаточно методических научных исследований и практических решений по формированию у студентов переводческой компетенции.

Связь темы диссертации с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, в котором была выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках пункта «Научно-исследовательская, научно-творческая работа среди докторантов, независимых соискателей и студентов» плана научно-исследовательских работ Узбекского государственного университета мировых языков.

⁵ Аликина Е.В. переводческая семантография. Записи при устном переводе: учебное пособие. – М.: Восток-Запад. АСТ, 2007. – 159 с.; Гавриленко Н.Н. Теоретические и методические основы подготовки переводчиков научно-технических текстов. Монография. – М. Рос. ун-т. Дружба народов, 2004. – 268 с.; Гребеншикова А.В. Формирование профессиональной компетентности будущих переводчиков средствами информационно-коммуникационных технологий. Дис. ...канд. пед. наук. – Челябинск, 2005. – 179 с.; Бархударов Л.С. Общетеоретическое значение теории перевода. Теория и практика перевода. – М. УРСС, 2008. – 85 с.; Сафонова В.В. Перевод в контексте изучения иностранного языка в рамках гуманитарно-филологического профиля в старшей школе. Иностранные языки в школе. – №3. – М., 2008. Максютин О.В. Педагогическая оценка переводческой компетенции. Вестник ТГПУ, 2009. – № 10. – 44-48 с.; Алексеева И.С. проф. Обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб. Союз, 2001. – 288 с.; Гурал С.К., Тионова Е.В. Организация процесса обучения устному последовательному переводу в свете синергетической теории. – Язык и культура. – № 4 (24)/2013.; Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М. ЭТС, 2000. – 192 с.; Watts R. Translating Culture: Reading the Paratexts. – № 13(2). TTR, 2000. – P. 29-46.; Brinklex C. Mark. Translator's Fears. Disrup. Vital Lines of Communication. Army Times. 8. December. 2004. – 160 p.; Katan D. Translating Cultures. – Manchester: St. Jerome, 2004. Publishing 2nd. – 271 p.; Дударева Н.А. Переводчик в сфере профессиональной коммуникации и тотальное управление качеством. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 148 с.; Максютин О.В. Педагогическая оценка переводческой компетенции // Вестник ТГПУ, 2009. – № 10. – С. 44-48.; Beeby A., Ensinger D. RASTE Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodical Problems in a Research Project. 2000. – P. 99-106.; Ressurrecció M.V., Ezpeleta Piorno P., García Izquierdo I. The Acquisition of Translation Competence // The Translation, 2008. N 4, V 12.; Вишняускаене Д., Лечицкая Ж. Концепция формирования переводческой компетенции при обучении переводу технической литературы // Studies about languages. – М., 2009. – № 15. – 28-34 с.

⁶ Аликина Е.В., Швецова Ю.О. Формирование экстралингвистической компетентности будущих устных переводчиков // Современные проблемы науки и образования. 2012. – № 2. Электронный ресурс: www.scienceeducation.ru/102-6037. Липатова В.В. О необходимости существования общепрофессиональных и международных стандартов качества перевода // сопоставительное языкознание и теория перевода. Электронный ресурс: <http://qualitystandard.bs.en-15038.com>. Камбаров Н.М. Таржима трансформациялари ва тил контактлари (назарий масалалар) // Ўзбекистонда хорижий тиллар электрон журнали. – Т., 2016. Электрон ресурс: Fedu.uz. Йўлдошев У. Наҳвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латиқалари мисолида: фил. фан. бўйича фал. док. дисс. автореф. –Т., 2017. – 41 б. Мўминов О. Таржима тарихи. – Тошкент, 2004. – 218 б. Рахимов Г'. Таржима назарияси ва амалиёти. – Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2016. – 176 б. Гофуров И., Мўминов О., Қамбаров Н. Таржима назарияси. –Т.: Тафаккур-Бўстон, 2012. – 216 б. Hartlex Tony. Technology and Translation: in Jeremy Munday. The Routledge Companion to Translation Studies. London and New York: Routledge, 2009. – 106 p. – P. 27. Hatim Basil, Ian Mason. The Translator as Communicator. London and New York. Routledge, 2008. – 244 p.

Целью исследования является развитие у студентов переводческой компетенции при обучении испанскому языку.

Задачи исследования:

научно обосновать содержание и сущность концепции формирования и развития переводческой компетенции у студентов филологического направления (испанский язык);

научно исследовать методику формирования переводческой компетенции у студентов в процессе обучения испанскому языку: анализ и сравнение отечественного и зарубежного опыта;

провести анализ учебной программы и учебной литературы по испанскому языку, выявить существующие проблемы и недостатки;

разработать интерактивные методы обучения и определить эффективность использования метода “Активно-ситуативный перевод” (*Método de traducción activo-situacional*) в развитии переводческой компетенции у студентов филологического направления;

организовать и провести экспериментальную работу по развитию переводческой компетенции у студентов в процессе обучения испанскому языку и разработать методические рекомендации на основе результатов исследования;

Объектом исследования является процесс развития переводческой компетенции у студентов 1-2 курса обучения испанскому языку посредством интерактивных методов.

Предмет исследования составляют содержание, форма, методика и средства развития переводческой компетенции студентов при обучении испанскому языку на основе интерактивных методов.

Методы исследования. В диссертации использованы теоретические (аналитико-синтетические, сравнительные, моделирование), диагностические (наблюдение, контрольно-обзорные, проектные методы), прогностические (экспертные оценки, обобщение независимых оценок), педагогические экспериментально-испытательные и математические (статистическая обработка данных, графическое представление полученных результатов и др.) методы.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

лингвокультурные особенности испанского и узбекского языков были интегрированы в образовательный процесс посредством включения реалий, фразеологических единиц, национально-культурных кодов и коммуникативных ситуаций в систему переводческих упражнений. На этой основе усовершенствована модель развития переводческой компетенции студентов, а также обосновано её эффективное влияние на формирование профессионально-коммуникативной подготовки будущих переводчиков.

новизна «*Método de traducción activo-situacional*» («Активно-ситуативного метода перевода») определяется тем, что процесс перевода рассматривается не только как работа с текстом, но и как деятельность, организованная на этапах понимания, анализа, перевода и рефлексии с учётом реальной коммуникативной ситуации, контекста, адресата, цели коммуникации и

культурных факторов. Доказана значимость данного метода в развитии у студентов навыков самостоятельного принятия переводческих решений.

усовершенствован механизм развития переводческой компетенции студентов на основе горизонтальной интеграции с базовыми параметрами технологии МЕРИ-ІЕ («Modelo Educativo de Pragmática Intercultural – Interacción Estratégica»), включающими информационное содержание, коммуникативную цель и уровень участников коммуникации. Обосновано, что данная интеграция способствует обеспечению оперативной адаптации студентов к профессиональной деятельности, а также развитию их способности вырабатывать альтернативные переводческие решения в сложных коммуникативных ситуациях.

разработан комплекс интерактивных упражнений, ситуативных переводческих заданий, а также практических рекомендаций по редактированию и взаимному оцениванию, направленных на развитие мотивационного, когнитивного, рефлексивного и практического компонентов переводческой компетенции. На основе экспериментальных исследований доказана эффективность данных средств в формировании у студентов навыков анализа переводческого текста, выбора альтернативных переводческих решений, выявления ошибок и осуществления профессиональной рефлексии.

Практическими результатами исследования являются:

научно изучены понятие и сущность переводческой компетенции, в том числе методика формирования переводческой компетенции у студентов при обучении испанскому языку: проанализирован отечественный и зарубежный опыт;

освещены роль испанского языка в системе образования Республики Узбекистан и организационно-методическое обеспечение определения необходимости развития испанского переводоведения и организации обучения переводоведению;

проанализированы эффективные современные методы обучения испанскому языку, роль законодательных актов в развитии переводческой компетенции (на примере испанского языка), разработаны предложения, рекомендации по совершенствованию переводческой компетенции и использованы в законодательстве;

выявлены тенденции и перспективы развития переводоведения в преподавании испанского языка; обоснована необходимость преподавания дисциплин, связанных с туризмом.

в нашей стране создан тематический словарь «DICCIONARIO TEMÁTICO» (A1 - A2) для студентов 1-2 курсов, изучающих испанский язык в качестве основного и второго иностранного языка.

Достоверность результатов исследования. Исследовательская работа определяется основанностью на национальный опыт совершенствования системы подготовки студентов к развитию переводческой компетенции при обучении испанскому языку, опыт отечественных и зарубежных ученых, а также опыт организации педагогико-профилактической деятельности, применением взаимодополняющих методов исследования, соответствующих

задачам исследования, количественным и качественным обеспечением описания анализа и исследования, репрезентативностью опытно-экспериментальных работ, обработкой полученных результатов методами математико-статистического анализа.

Научно-практическая значимость результатов исследования. Научная значимость диссертационной работы определяется тем, что полученные и собранные материалы, полученные результаты и выводы, предложения и рекомендации служат обогащению теоретических/практических знаний преподавания иностранного языка, проведению новых научных исследований, совершенствованию образовательного механизма преподавания испанскому языку, совершенствованию учебных пособий.

Практическая значимость диссертационной работы объясняется тем, что ее результаты могут служить важным ресурсом при преподавании таких дисциплин, как «Теория и практика перевода», «Страноведение», «Введение в романо-германскую филологию», «Факультатив (Художественное чтение)», организации семинаров, спецкурсов, а теоретические идеи и соображения могут быть использованы при преподавании методики, переводоведения, педагогики, дидактики, испанского языка, при подготовке программ, учебников и учебных пособий для преподавания испанскому языку.

Внедрение результатов исследования. На основании результатов исследования по методике развития переводческой компетенции студентов при обучении испанскому языку:

Предложение о привлечении профессорско-преподавательского состава ведущих зарубежных высших образовательных учреждений в образовательный процесс трансформируемых высших учебных заведений на основе соглашений о сотрудничестве, поэтапном внедрении дисциплин, преподаваемых на иностранных языках, а также развитию переводческой компетенции студентов посредством интеграции в учебно-переводческий процесс дидактической модели, разработанной на основе сравнительного анализа лингвокультурных особенностей испанского и узбекского языков, нашло отражение в подпункте «б» пункта 3 постановления Кабинета Министров Республики Узбекистан № 655 от 27 октября 2020 года «О мерах по трансформации высших образовательных учреждений в сотрудничестве с ведущими зарубежными высшими образовательными учреждениями» (справка Министерства по развитию информационных технологий и коммуникаций № 32-8/9346 от 29.12.2021). В результате внедрения данного предложения обеспечено поэтапное включение в образовательный процесс трансформируемых высших учебных заведений дисциплин, преподаваемых на испанском языке в зарубежных вузах.

В процессе обучения испанскому языку эффективно использован предложенный метод «Método de traducción activo-situacional», направленный на развитие переводческой компетенции студентов (справка Автономного государственного университета Мексики № 478 от 16.11.2021). Это, в свою очередь, способствовало установлению устойчивых академических связей

с зарубежными партнёрами, организации с 2021 года онлайн-занятий между профессорско-преподавательским составом и студентами Узбекского государственного университета мировых языков и Автономного университета Мексики, а также повышению доступности методического обеспечения обучения переводу с учётом реалий и лакунарных единиц испанского языка.

Предложенные рекомендации, основанные на применении современной технологии МЕРИ-IE (Modelo Educativo de Pragmática Intercultural – Interacción Estratégica), использованы в Университете Кадиса (Испания) при определении стратегии развития переводческой компетенции студентов, изучающих испанский язык (справка факультета философии и филологии Университета Кадиса № 238 от 05.07.2024). В результате обеспечено упрощение и повышение качества переводческого процесса, а также усовершенствован механизм развития переводческой компетенции студентов с учётом основных коммуникативных параметров переводческой деятельности.

Выводы и рекомендации исследования, касающиеся подготовки переводчиков, необходимости разработки комплексных образовательных программ, обеспечения их внутренней взаимосвязанности и применения инновационных, нестандартизированных методов обучения, использованы в рамках международного проекта Erasmus+ ICM, КА-107 «International Credit Mobility between European Union and Uzbekistan HEIs» (проект «2020-1-ES01-KA107-080851», реализуемый между Узбекским государственным университетом мировых языков и Университетом Риохи (Испания)) (справка Узбекского государственного университета мировых языков № 06/360 от 22.06.2024). В результате установлено, что в рамках программ академической мобильности сформирован каталог дисциплин, направленный на развитие мотивационного, когнитивного, рефлексивного и деятельностного компонентов переводческой компетенции студентов, а также обеспечено совершенствование его научно-методического сопровождения.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждались на 8, в том числе 3 международных и 5 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 17 научных работ, в том числе 9 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций (6 в республиканских изданиях, 3 в зарубежных). Из них 1 научные статьи опубликованы в авторитетных журналах, входящих в международные базы данных.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы, основной объем текста составляет 144 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** диссертации обоснованы актуальность и необходимость темы исследования, показано её соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, освещена степень разработанности проблемы, определены цель и задачи исследования, охарактеризованы применяемые методы, а также определены объект и предмет исследования. Кроме того, обоснованы научная новизна работы, достоверность полученных результатов, их научная и практическая значимость, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, их апробации, опубликованных работах, а также о структуре и объёме диссертации.

Первая глава исследования называется **«Теоретические основы развития переводческой компетенции»**, в трех параграфах которой проанализированы понятие, сущность, история возникновения переводческой компетенции.

Первый параграф данной главы под названием **«Содержание и сущность понятия переводческой компетенции»**, посвящен раскрытию сущности понятия переводческой компетенции и его доктринальных и формальных понятий. Слово компетенция происходит от английского слова *«competence»*, и по мнению русского лексикографа, переводчика В. Мюллера, лексическое значение проявляется как юридический термин и может использоваться как синоним слова *«способный»*⁷. В этом отношении взгляды ученых-переводоведов различны. Еще один лингвист, А. Шевнин, определяет переводческую компетенцию следующим образом: «Переводческая компетенция – это общий набор знаний, умений и практических навыков, необходимых переводчику для успешной профессиональной деятельности».⁸

По этому поводу узбекский ученый И. Тухтасинов высказал следующие соображения: «В мировой практике особое значение представляет интегральный подход к формированию профессиональной компетенции переводчика, совершенствование технических навыков, языковых навыков, терминологии и терминографии, оценка компетенции переводчика, поиск в процессе перевода альтернативности слов в культуре двух языков, создание системы коррекционных упражнений, направленных на предотвращение типичных ошибок, допускаемых переводчиками».⁹

Как видно, различные авторы рассматривают переводческую компетенцию с разных ракурсов, выделяя её компоненты по-разному: иногда одному и тому же содержанию придаются различные наименования, либо, напротив, один и тот же термин используется для обозначения разных понятий, что затрудняет понимание исследуемой проблемы.

Изучив мнения вышеупомянутых ученых о переводческой компетенции и её составе, мы считаем целесообразным разделить и рассмотреть переводческие компетенции следующим образом:

⁷ Мюллер. В.К. –Англо-русский словарь / сост. Русский язык, М.: 1989. 736 с.

⁸ Шевнин А.Б Категория качества перевода и эрратология // Проблемы перевода и межкультурной коммуникации: науч.-метод. вестник – Вып.2.– Перм: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2006. – С. 60–63.

⁹ Тухтасинов И.М. Развитие профессиональной компетенции на основе эквивалентности при подготовке переводчиков: автореф. дисс. ...докт.пед.наук (DSc). – Ташкент, 2018. – С. 45.

Таблица 1

Мнения ученых о ключевых составляющих переводческой компетенции:

В.Н. Комиссаров	1) Лингвистическая компетенция. 2) Компетенция по созданию текста. 3) Коммуникативная компетенция.	4) Технологическая компетенция. 5) Специальная компетенция. 6) Компенсаторные навыки.
N.Martínez и A.Hurtado	1) Коммуникативная компетенция в двух языках. 2) Экстралингвистическая компетенция. 3) Трансферальная компетенция.	4) Инструментально-профессиональная компетенция. 5) Психофизиологическая компетенция. 6) Стратегическая компетенция.
А. Нюберт	1) Языковая компетенция (language). 2) Предметная компетенция (subject). 3) Трансферальная компетенция (transfer).	
С нашей точки зрения, переводческую компетенцию можно классифицировать следующим образом:	1) Лингвистическая компетенция – совершенное владение одним или несколькими языками, знание лексики, грамматики, синтаксиса и стилистики, а также способность правильно вести коммуникацию. 2) Коммуникативная компетенция – способность правильно передавать содержание текста на иностранном языке, учитывая потребности аудитории и языковые нормы. 3) Компетенция по формированию текста – способность создавать тексты различных типов в соответствии с коммуникативной задачей, анализировать взаимосвязь частей текста и воспринимать его как целостное речевое произведение. 4) Технологическая компетенция – владение современными технологиями и инструментами перевода. Умение находить неизвестные слова, фразы или технические термины, анализировать дополнительную информацию и контекст.	

На основе системного сравнения теоретических подходов представленных в таблице ученых к структурным компонентам переводческой компетенции, наряду с лингвистическими, коммуникативными элементами и элементами текстопорождения, в личной классификации автора логически обоснована необходимость развития технологических и поисковых навыков, обеспечивающих самостоятельную и эффективную деятельность переводчика в современном информационном пространстве.

Во втором параграфе первой главы *«Научное изучение методики формирования переводческой компетенции у студентов при обучении испанскому языку: национальный и зарубежный опыт»* степень изученности переводческой компетенции обоснован на примере как национального, так и зарубежного опыта.

На основе анализа, сопоставления и изучения степени разработанности проблемы переводческой компетенции в трудах исследователей, а также с учётом авторской концепции, обоснована необходимость формирования у студентов-филологов переводческой компетенции как пятого навыка в процессе обучения испанскому языку и освоения общих принципов организации подготовки переводчиков, а именно:

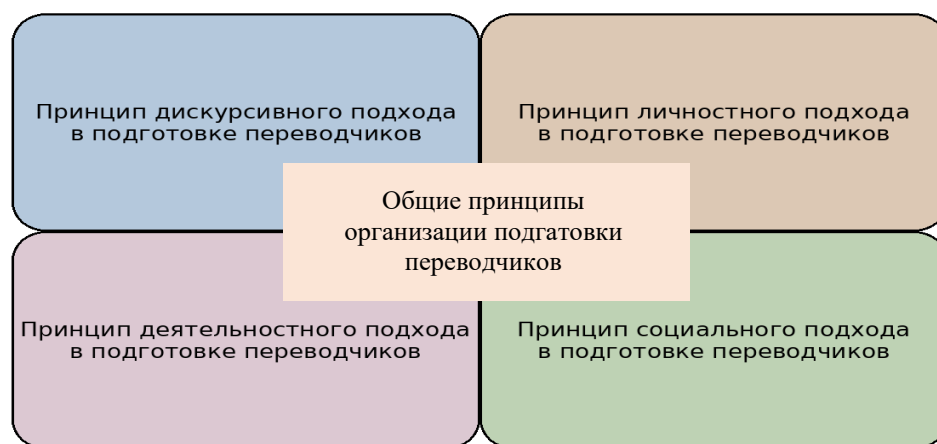


Рисунок 1. Общие принципы организации подготовки переводчиков

На основе неразрывной взаимосвязи представленных на схеме общих принципов организации подготовки переводчиков, на базе дискурсивного, личностно-ориентированного, деятельностного и социального подходов в личной классификации автора логически обоснована необходимость интегративного развития профессионального мастерства и социокультурных компетенций будущих специалистов.

Третий параграф данной главы называется «*Состояние развития переводческой компетенции у студентов в процессе обучения испанскому языку: проблемы и существующие возможности*». Многолетние изыскания в рамках нашего исследования показывают, что в процессе перевода с испанского языка в основном наблюдаются следующие проблемы:

Таблица 2

Классификация проблем, возникающих в процессе перевода с испанского языка:

Грамматические различия	Структура предложения	Грамматические структуры испанского и узбекского языков отличаются друг от друга. В испанском языке порядок слов менее фиксирован по сравнению с узбекским и русским языками. Например, в испанском языке прилагательное может следовать за существительным, тогда как в русском и узбекском языках оно чаще предшествует ему.
	Времена глаголов	В испанском языке времена глаголов многочисленны и сложны, некоторые из них не имеют прямых аналогов в узбекском языке. В испанском языке больше временных форм, чем в узбекском, что, в свою очередь, может усложнять процесс перевода.
Лексические различия	Лексика	В испанском языке существует множество заимствованных слов из латыни, арабского и других языков, которые могут не иметь точных аналогов в русском или узбекском языках.
	Идиомы и фразеологические единицы	Используемые в испанском языке выражения или пословицы при буквальном переводе на узбекский язык могут оказаться непонятными. Идиомы часто сложно перевести дословно, что создаёт трудности при переводе. Например, испанское выражение « <i>estar en las nubes</i> » (буквально «находиться в облаках») на русский язык переводится как «летать в облаках», а на узбекский — « <i>xayolga cho'mish</i> ».

Продолжение таблицы 2

Культурные различия	Реалии и культурные особенности	Перевод каждого слова отдельно может привести к искажению смысла или сделать предложение неестественным. Некоторые понятия и явления могут быть уникальными для испанской культуры и не иметь прямого аналога в узбекской или русской культуре. Например, традиционные испанские праздники или блюда могут требовать дополнительного пояснения или адаптации.
	Социокультурные различия	Различия между испанской и узбекской культурами могут привести к потере смысла или недопониманию в переводе. Формы вежливости, обращения и культурные нормы общения могут значительно отличаться. Например, в испанском языке существуют нюансы в использовании обращений «tú» и «usted», которые не всегда соответствуют нормам узбекского или русского языков.
Стилистические	Официальный и неофициальный стиль	Различия в степени формальности речи могут потребовать дополнительных усилий при переводе.
	Литературные стили	При переводе художественных текстов необходимо сохранять стиль автора и художественную выразительность, что может быть затруднено из-за различий в языковых традициях и средствах выражения.

На основе системного сравнения представленной в таблице классификации проблем, возникающих в процессе перевода с испанского языка, посредством определения сравнительно-типологических особенностей грамматических, лексических, культурных и стилистических различий на лингвистическом и экстралингвистическом уровнях, логически обоснованы методологические компоненты развития переводческой компетенции у студентов.

Таблица 3

Классификация некоторых проблем, возникающих в процессе перевода с испанского языка, с примерами:

	<i>Например:</i>	<i>Неправильный перевод</i>	<i>Правильный перевод</i>
Грамматические различия	- <i>Se me cayó el taza</i>	- Чашка упала у меня.	- Чашка упала. (Формы «se» и «me» в испанском языке не переводятся на узбекский или русский язык дословно, а передаются естественным образом.)
	- <i>El libro fue escrito por un famoso autor</i>	- Книга написана известным писателем.	- Книгу написал известный писатель. (В испанском языке пассивные конструкции встречаются очень часто, тогда как в узбекском языке предпочтительно использовать активный залог.)
	- <i>Ojalá tengas éxito</i>	- Возможно, ты добьешься успеха.	- Удачи тебе! (В испанском языке сослагательное наклонение (subjuntivo), выражающее условность или пожелание, не имеет точного соответствия в узбекском языке.)

Продолжение таблицы 3

Разница в синтаксисе:	- <i>Ayer vi a tu hermano en la calle</i>	- Вчера видел твоего брата на улице.	- Вчера я видел твоего брата на улице. (В испанском языке порядок слов отличается от узбекского, что может создавать трудности при переводе.)
Проблема времен глаголов	- <i>Cuando llegué, ya habían cenado</i>	- Когда я пришел, они уже поужинали.	- Когда я пришел, они уже поели. (В узбекском языке время <i>Pluscuamperfecto (haber + participio)</i> отсутствует напрямую, поэтому оно передается словами, наиболее близкими по смыслу.)
	- <i>Si hubiera sabido, habría venido.</i>	- Если бы я знал, я бы пришел.	- Если бы я знал заранее, то пришел бы. (В узбекском языке связь между условным наклонением и прошедшим временем отличается от испанского.)
Проблема перевода фразеологических выражений	- <i>Más vale pájaro en mano que ciento volando</i>	- Одна птица в руке лучше, чем сто в небе.	- Лучшие то, что у тебя есть, чем далёкая надежда.
	- <i>Tirar la toalla</i>	- Бросить полотенце	- Сдаться / Отказаться от попыток
	- <i>No tener pelos en la lengua</i>	- У него нет шерсти на языке	- Человек, который говорит правду открыто (Каждый язык имеет свои уникальные выражения, и переводчик должен адаптировать их в соответствии с контекстом.)
Проблема буквального перевода	- <i>Estoy hecho polvo</i>	- Я как будто превратился в пыль	- Я очень устал.
	- <i>Ser pan comido</i>	- Быть съеденным хлебом	- Быть очень лёгким делом.
	- <i>Estar entre la espada y la pared</i>	- Быть между мечом и стеной	- Оказаться в сложной ситуации. (В испанском языке широко используются фразеологические обороты, и их дословный перевод может не иметь смысла).
Проблема культурных различий	- <i>Tomar el pelo a alguien</i>	- Стричь чьи-то волосы	- Обмануть кого-то / подшутить.
	- <i>Es un Don Quijote</i>	- Он похож на Дон Кихота	- Он мечтатель, человек, который не слишком верит в реальность. (Некоторые культурные выражения или идиомы отсутствуют в узбекском языке, поэтому их необходимо передавать эквивалентным значением.)
Проблема отсутствия четкого эквивалента	- <i>Merienda</i>	- Снек	- Полдник (лёгкий перекус после обеда)
	- <i>Sobremesa</i>	- Столешиница	- Привычка долго беседовать после еды
	- <i>Estrenar</i>	- Впервые использовать	- Впервые надеть новую вещь или воспользоваться чем-то новым.

На основе представленных в таблице проблем, возникающих в процессе перевода с испанского языка, логически обоснована необходимость развития у студентов практических способностей по избеганию ошибок буквального (калькированного) перевода и подбору эквивалентов, соответствующих естественным нормам родного языка.

Таблица 4.

Проблемы, возникающие при переводе с испанского языка, и пути их решения

Тип проблемы	Конкретная проблема	Решение (метод)	Описание (научное обоснование)
Грамматические проблемы	Страдательный залог (пассивные конструкции)	Трансформационный перевод	Пассивные конструкции переводятся в активную форму, так как в узбекском языке пассив используется редко
	Наличие артиклей	Грамматическая адаптация	Артикли опускаются или передаются через контекст
	Различие форм глагола	Морфологическая адаптация	Формы глаголов испанского языка адаптируются к временам и залогам узбекского языка
Синтаксические проблемы	Различие порядка слов	Синтаксическая перестройка	Модель SVO испанского языка адаптируется к модели SOV узбекского языка
	Сложность структуры предложения	Сегментация и реконструкция	Сложные предложения разбиваются на простые при переводе
Проблемы, связанные с временами	Многообразие времён	Функциональный перевод	Передаётся не форма времени, а его значение (результат, длительность)
	Времена Perfect и Subjuntivo	Контекстуальное объяснение	Значение уточняется с помощью дополнительных лексических средств (уже, ещё, возможно)
Фразеологические проблемы	Идиомы и выражения	Эквивалентный перевод	Подбирается соответствующая фразеологическая единица в узбекском языке
	Отсутствие эквивалента	Описательный перевод	Значение выражения передаётся через объяснение
Лексические проблемы	Многозначные слова	Семантический анализ	Выбирается значение слова в соответствии с контекстом
	Ошибки дословного перевода	Коммуникативный перевод	Цель — создание естественного и понятного перевода
Культурные проблемы	Национальные реалии	Культурная адаптация	Культурные элементы адаптируются или объясняются
Общие проблемы перевода	Дословный (буквальный) перевод	Семантический и коммуникативный подход	Приоритет отдаётся передаче смысла
	Игнорирование контекста	Дискурсивный анализ	Учитывается общий смысл текста и ситуация

В рамках нашего исследования, анализируя проведённые научные изыскания и изучив существующие проблемы, установлено, что при устранении грамматических, синтаксических, лексических и культурных трудностей, возникающих в процессе перевода, имеет важное значение комплексное использование методов транспозиции, модуляции, эквивалентности, адаптации и коммуникативного перевода.

Применение этих методов обеспечивает адекватность и естественность перевода.

Первый раздел второй главы нашего исследования под названием **«Организация обучения переводу на примере испанского языка»** озаглавлен **«Анализ учебных программ и учебников»**. В данном разделе был проведён анализ учебных программ и учебников по испанскому языку, предназначенных для студентов высших образовательных учреждений, с точки зрения степени их направленности на совершенствование переводческой компетенции, а также рассмотрены критерии оценки студентов. В рамках исследования анализу были подвергнуты национальные (ГСО) и международные (CEFR) стандарты, квалификационные требования, а также учебные программы и учебники, предназначенные для студентов 1-2-х курсов, являющихся объектом нашего исследования.

В настоящее время на практике применяются квалификационные требования направления бакалавриата, утвержденные приказом Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 356 от 18 августа 2021 года и одобренные на заседании Координационного совета деятельности учебно-методических объединений по направлениям высшего, среднего специального и профессионального образования от 17 августа 2021 года № 3, и именно на этой основе составляются учебные пособия и рабочие программы.

В данном официальном нормативно-методическом документе четко определены характеристики общих и профессиональных компетенций, предусмотренных для освоения студентами.

Следовательно, учебные программы, разрабатываемые на основе данных требований, также должны отражать в себе подобные аспекты.

Второй параграф второй главы исследования носит название **«Система упражнений, направленных на развитие переводческой компетенции на испанском языке у студентов»**.

По нашему мнению, **упражнение** — это комплекс последовательно или обособленно выполняемых практических действий, направленных на освоение какой-либо деятельности и служащих для совершенствования и укрепления учебного процесса. Упражнения подбираются в соответствии с уровнем знаний студентов.

Мы считаем эффективной следующую систему упражнений для развития переводческой компетенции у студентов, обучающихся по филологическому направлению:

Таблица 5

Классификация эффективных упражнений для развития переводческой компетенции у студентов при изучении испанского языка:

Название упражнения	Описание	Ожидаемый результат
Работа с синонимами.	Студенты подбирают несколько синонимов к определенному слову или выражению и объясняют их использование в контексте.	Цель: расширение словарного запаса и развитие навыка выбора подходящего синонима.
Cloze упражнения	В тексте пропущены слова или выражения. Студенты должны подобрать подходящие слова для заполнения пробелов.	Цель: улучшение понимания контекста, развитие логического мышления и навыков перевода.
Двусторонний перевод (обратный перевод)	Студенты сначала переводят текст на другой язык, а затем переводят его обратно на исходный.	Цель: контроль точности перевода и соответствия стилю.
Перевод путем наблюдения	Использование аудио- или видеоматериалов для перевода услышанного в режиме реального времени.	Цель: развитие навыков синхронного перевода и быстрого мышления.
Контекстуальный анализ и выбор слов	Студенты изучают варианты перевода определенных слов в тексте и выбирают наиболее подходящий вариант.	Цель: правильное понимание контекста текста и повышение точности перевода.
Упражнения по культурологической адаптации	Перевод слов, отражающих культурные особенности (например, идиомы, метафоры), с выбором наиболее подходящих национально-культурных эквивалентов.	Цель: развитие межкультурной компетенции.
Работа с параллельными текстами	Анализ текстов на одну и ту же тему, переведенных на два языка.	Цель: улучшение понимания стилистики языка и терминологического соответствия.
Краткий устный и письменный перевод	Перевод небольших отрывков текста в устной или письменной форме.	Цель: повышение скорости и точности перевода.
Создание терминологического словаря	Студенты составляют словарь по определенной тематике и выполняют его перевод.	Цель: укрепление знаний переводчика в специализированной терминологии.

На основе системного сравнения представленной в таблице классификации эффективных упражнений, направленных на развитие переводческой компетенции у студентов при обучении испанскому языку,

посредством видов краткого перевода логически обоснована методика интегративного совершенствования лексико-семантических, лингвокультурных и практико-технических навыков будущих специалистов.

Третий параграф данной главы носит название «*Развитие переводческой компетенции у студентов посредством применения интерактивных методов на занятиях по испанскому языку*». При выборе методов, направленных на развитие переводческой компетенции, важное значение имеет выявление существующих проблем в этой области и предложение теоретических и практических решений, направленных на их устранение.

В рамках исследования на основе взаимного синтеза принципов интегративного подхода, ситуативного метода и коммуникативной методики был разработан метод «**Активно-ситуационного перевода**» (*Método de traducción activo-situacional*). Научная новизна данного метода заключается в том, что он представляет собой интегративную модель, объединяющую в целостность теоретические знания, практические навыки и реальные профессиональные ситуации в процессе развития переводческой компетенции. Посредством данного метода студенты не только осваивают навыки перевода, но и получают возможность моделировать процесс будущей профессиональной деятельности в реальном речевом и социальном контексте.



Рисунок 2. Метод «Активно-ситуационный перевод» (Método de traducción activo-situacional)

На основе системной координации поэтапной структуры данного метода, посредством логической последовательности его подготовительного, аналитического, переводческого, ситуативного и рефлексивного этапов, логически обоснована методика интегративного формирования у студентов лингвистических навыков в реальном профессионально-коммуникативном контексте.

В третьей главе научной работы, озаглавленной «**Результативность развития у студентов переводческой компетенции по испанскому языку на основе интерактивных методов**», были проведены специальные опытно-

экспериментальные работы в 2021-2022, 2022-2023, 2023-2024 учебном году в рамках темы исследовательской работы, с целью подтверждения нашего мнения путем внедрения в практику научно-теоретических взглядов, выдвинутых в нашей исследовательской работе.

Опытно-экспериментальные работы были направлены на экспериментальное апробирование системы упражнений и заданий, разработанных для развития у студентов переводческой компетенции при обучении испанскому языку в образовательном процессе.

Первый раздел данной главы, озаглавленный **«Организационно-методическое обеспечение обучения переводоведению на примере испанского языка»**, посвящён анализу результатов опытно-экспериментальной работы. Согласно полученным результатам, было установлено, что у студентов экспериментальной группы, привлечённых к исследованию, соответствующие знания, умения и навыки сформировались более эффективно по сравнению со студентами контрольной группы.

Во втором параграфе, озаглавленном **«Показатели эффективности результатов опытно-экспериментальной работы»**, посредством анализа результатов опытно-экспериментальной деятельности, направленной на развитие переводческой компетенции студентов в процессе обучения испанскому языку, определяется эффективность разработанной образовательной модели и технологии.

Достоверность результатов педагогических опытно-экспериментальных работ зависит от качества измерения эмпирических данных и корректности теоретических выводов. При измерении и анализе эмпирических данных использовался критерий достоверности информации. Под достоверной информацией понимается отсутствие теоретических и инструментальных ошибок.

С целью объективной оценки существующего состояния развития переводческой компетенции у студентов при преподавании испанского языка в филологических вузах был проведен анкетный опрос. В опросе приняли участие 202 респондента – студенты 1-2 курсов следующих университетов: Узбекский государственный университет мировых языков (106 студентов), Самаркандский государственный университет иностранных языков (118 студентов).

Таблица 6

Экспериментальные площадки и количество участников:

Экспериментальные площадки	Начальный этап		Итоговый этап	
	Контрольные группы	Экспериментальные группы	Контрольные группы	Экспериментальные группы
УзГУМЯ	50	56	50	56
СамГИИЯ	56	62	56	62
Общее количество	106	118	106	118

Это отражено в следующей диаграмме.

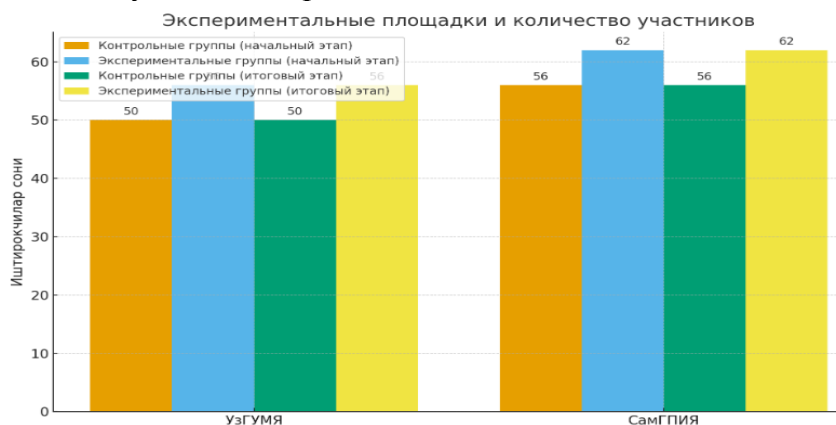


Рисунок 3

Показатели респондентов, участвовавших в анкетировании экспериментального исследования.

В соответствии с критериями оценки, полученные результаты были классифицированы следующим образом:

Оценка «Отлично» – выставлялась студентам, которые глубоко и всесторонне проанализировали теоретическое и практическое значение понятия переводческой компетенции, а также выполнили переводческие задания без ошибок, получив итоговые показатели от 86% до 100%.

Оценка «Хорошо» – выставлялась студентам, которые поняли теоретическое и практическое значение переводческой компетенции, но допустили некоторые ошибки при выполнении переводческих заданий, получив итоговые показатели от 71% до 85%.

Оценка «Удовлетворительно» – выставлялась студентам, которые имели ограниченное понимание теоретического и практического значения переводческой компетенции, допускали ошибки и путаницу при выполнении переводческих заданий, получив итоговые показатели от 55% до 70%.

Оценка «Неудовлетворительно» – выставлялась студентам, которые не понимали теоретического и практического значения переводческой компетенции, не выполняли переводческие задания или не отвечали на вопросы, получив итоговые показатели от 0% до 54%.

Таким образом, оценки «Отлично», «Хорошо», «Удовлетворительно» и «Неудовлетворительно» являются основными критериями для выявления уровня теоретических знаний, практических навыков и умений студентов в области переводческой компетенции.

Таблица 7

Начальные показатели развития переводческой компетенции студентов при обучении испанскому языку:

Название образовательных учреждений	Контрольные группы					Экспериментальные группы				
	Количество студентов, участвовавших в испытании	отлично	хорошо	удовлетворительно	неудовлетворительно	Количество студентов, участвовавших в испытании	отлично	хорошо	удовлетворительно	неудовлетворительно
УзГУМЯ	50		13	20	17	56	5	23	17	11
СамГИИЯ	56		27	23	6	62	6	27	20	9
Общее количество	106	1	40	43	23	118	11	50	37	20

На начальном этапе в контрольной группе, состоящей из 106 студентов, 1 студент получил оценку «отлично», 40 студентов – «хорошо», 43 студентов – «удовлетворительно» и 23 студентов – «неудовлетворительно».

В экспериментальной группе, состоящей из 118 студентов, 37 студента получили оценку «отлично», 50 студентов – «хорошо», 41 студент – «удовлетворительно» и 20 студент – «неудовлетворительно». В ходе исследования итоговый контроль также проводился среди студентов вузов, выбранных в качестве экспериментальной площадки. По его результатам было выявлено, что показатели студентов экспериментальной группы значительно улучшились по сравнению с контрольной группой. В процессе исследования студентам были представлены методические основы, направленные на развитие переводческой компетенции, и большинство из них приобрели достаточные навыки и умения для устранения лингвистических проблем перевода, что отразилось на их результатах.

Таблица 8

Итоговые показатели развития переводческой компетенции студентов при обучении испанскому языку:

Название образовательных учреждений	Контрольные группы					Экспериментальные группы				
	Количество студентов, участвовавших в испытании	отлично	хорошо	удовлетворительно	неудовлетворительно	Количество студентов, участвовавших в испытании	отлично	хорошо	удовлетворительно	неудовлетворительно
УзГУМЯ	50	4	20	22	4	56	9	20	23	4
СамГИИЯ	56	6	27	21	2	62	6	25	26	5
Общее количество	106	10	47	43	8	118	12	45	49	9

В контрольной группе, состоящей из 106 студентов, 10 студентов получили оценку «отлично», 47 студентов – «хорошо», 43 студента – «удовлетворительно» и 8 студентов – «неудовлетворительно». В экспериментальной группе, состоящей из 118 студентов, 12 студентов получили оценку «отлично», 45 студентов – «хорошо», 49 студента – «удовлетворительно» и 9 студентов – «неудовлетворительно».

Согласно анализу результатов экспериментально-проверочной работы, было установлено, что знания, навыки и умения студентов на заключительном этапе исследования оказались более эффективными по сравнению с первокурсниками. Для объективной оценки этого состояния был проведён статистический анализ, а полученные выводы подтверждают, что экспериментально-проверочная работа была выполнена корректно и результативно с научной, педагогической, технологической и методической точек зрения.

Для проведения статистического анализа в ходе эксперимента были выбраны методы Стьюдента и Пирсона. Эти методы позволяют определить показатели, зафиксированные в двух группах, и провести их объективную оценку. Статистические исследования показывают, что результаты исследования и выводы, приведённые в диссертации, свидетельствуют о высокой эффективности экспериментально-проверочной работы (на 14,8%) и подтверждают достижение поставленных целей. Опытно-экспериментальная работа, проведённая в ходе исследования, а также последовательное и непрерывное взаимодополнение теоретических положений, имеющих важное значение для обоснования её сущности, чёткая определённость целей проведения исследования и опытнo-экспериментальной работы, а также наличие методики, направленной на обеспечение положительных результатов в достижении поставленных целей, обусловили достоверность полученных результатов и подтвердили их эффективность.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В исследовании на основе авторского подхода к понятию компетенции обоснована целесообразность её интерпретации как совокупности обобщённых знаний, умений и навыков каждой личности. Переводческая компетенция при этом рассматривается как система лингвистических, культурных, коммуникативных и технологических знаний, а также способностей к управлению процессом перевода, обеспечивающих эффективное и качественное осуществление переводческой деятельности.

2. Обосновано, что структурными компонентами переводческой компетенции выступают лингвистическая, коммуникативная, текстообразующая и технологическая компетенции, находящиеся в тесной взаимосвязи. Они, соответственно, включают в себя глубокое владение языковой системой, умение передавать содержание с учётом потребностей аудитории, навыки последовательного и целостного построения текстов

различных типов, а также способность эффективно использовать современные переводческие технологии и информационные ресурсы, формируя теоретико-методологическую основу переводческой деятельности.

3. Результаты исследования показали необходимость широкого внедрения в высших образовательных учреждениях интегрированной системы упражнений и заданий, организации учебного процесса на основе современных интерактивных методов, а также создания образовательной среды, ориентированной на переводческую деятельность. Вместе с тем экспериментальная работа подтвердила, что создание специализированных групп по синхронному и письменному переводу имеет важное значение для повышения профессиональной подготовки студентов и эффективности переводческой деятельности.

В рамках таких групп студенты овладевают не только навыками свободного общения на испанском языке, но и способностями преодолевать лингвистические, культурные и коммуникативные трудности, возникающие в процессе перевода, оперативно принимать решения в нестандартных ситуациях, соблюдать принципы профессиональной этики и демонстрировать высокий уровень переводческого мастерства, что способствует их становлению как конкурентоспособных и квалифицированных специалистов.

4. Для повышения качества и эффективности профессиональной подготовки будущих специалистов испанского языка методически целесообразным является развитие видов речевой деятельности посредством интегрированной системы упражнений и заданий. При этом для студентов первого этапа обучения необходимо обеспечивать сбалансированное распределение аудирования, говорения, чтения и письма в рамках одного занятия. Студентов второго этапа следует ориентировать на формирование навыков свободного, самостоятельного и равнозначного использования всех видов речевой деятельности в процессе работы с аутентичными материалами различных жанров.

5. Подготовка квалифицированных переводчиков и специалистов, способных к глубокому анализу переводных произведений, требует неразрывной связи теоретической и практической подготовки. Несмотря на то, что в нашей стране особое внимание подготовке переводческих кадров уделяется в Узбекский государственный университет мировых языков, Национальный университет Узбекистана и Самаркандский государственный институт иностранных языков, научно-теоретические основы данного процесса непосредственно зависят от уровня обеспеченности современными учебниками, учебными пособиями и словарями. В настоящее время актуальной проблемой остаётся создание учебников, которые в полной мере отражали бы современные подходы и практические требования теории перевода.

6. Наблюдения показывают, что используемые в настоящее время учебные пособия не охватывают в полной мере все аспекты переводоведения. При признании вклада учёных, занимающихся разработкой учебной литературы по теории перевода, отмечается недостаточность исследований,

способных стать научной основой переводческой критики и стимулировать её развитие. Данный фактор рассматривается как одна из основных причин её недостаточной развитости, тогда как в условиях стремительного развития переводческой сферы переводческая критика должна стать одним из важных и активных направлений литературного процесса.

7. Недостаточный уровень развития переводческой критики приводит к тому, что некоторые переводы с иностранных языков, в частности с испанского, не получают должной научной и литературной оценки. В издаваемых книгах нередко отсутствует точное указание языка оригинала, а во многих случаях переводы выполняются опосредованно — через русский язык. Кроме того, редакторы издательств не всегда осуществляют сравнительное редактирование с оригиналом или русскоязычной версией произведения, вследствие чего стилистическое своеобразие и художественное мастерство произведений мировой литературы сохраняются не в полной мере. В связи с этим своевременный научный анализ и объективная оценка подобных переводческих работ представляют собой важную методическую и литературную задачу.

8. Проведённые в рамках данного исследования изыскания показали, что применение интерактивных и интегративных методов, включая метод «Активно-ситуативного перевода», способствует повышению эффективности обучения, активному вовлечению студентов в переводческий процесс, укреплению лингвистических знаний, развитию навыков работы с терминологией и снижению количества типичных переводческих ошибок. Кроме того, данный подход активизирует творческое мышление студентов, обеспечивает комплексное развитие их коммуникативной, прагматической и лингвистической компетенций, а также способствует подготовке к реальной переводческой деятельности посредством интеграции теоретических знаний и практики. Это обосновывает необходимость широкого внедрения интерактивных и интегративных методов в переводческое образование и разработки новых педагогических технологий, направленных на развитие переводческой компетенции.

9. Использование интерактивных и интегративных методов в процессе перевода способствует не только развитию переводческой компетенции студентов, но и совершенствованию их творческого и критического мышления. Это обосновывает необходимость широкого применения современных технологий, мультимедийных средств и интерактивных платформ при организации занятий по переводу в процессе обучения испанскому языку, а также внедрения рефлексивного подхода в образовательный процесс. Предоставление студентам возможности анализировать собственные переводы, работать над ошибками и совершенствовать результаты способствует развитию переводческого мастерства, при этом система оценивания должна быть ориентирована не только на конечный результат, но и на сам процесс деятельности.

10. Значимость практической подготовки в процессе обучения переводчиков обосновывает необходимость укрепления сотрудничества

между образовательными учреждениями, переводческими центрами, международными организациями и издательствами. Это позволит активнее вовлекать студентов в реальные переводческие проекты, готовить их к профессиональной деятельности и обеспечивать их адаптацию к требованиям рынка труда. Кроме того, подчёркивается необходимость расширения научных исследований в области перевода с испанского языка, проведения углублённых исследований по теории и практике перевода, изучения международного опыта, а также развития переводческой критики и усиления научного контроля качества перевода как актуальной научно-методической задачи.

Практическая значимость результатов исследования и научно-методические рекомендации

Разработанные в рамках исследования научно-методические подходы служат важной методологической основой для совершенствования процесса обучения испанскому языку в высших учебных заведениях, профессиональной ориентации переводческой деятельности, а также формирования у студентов навыков самостоятельного, системного и критического мышления.

В частности, интеграция в учебно-переводческий процесс дидактической модели, разработанной на основе сравнительного анализа лингвокультурных особенностей испанского и узбекского языков, внедрение метода «Активно-ситуативного перевода» (*Método de traducción activo-situacional*), а также использование элементов современной технологии МЕРП-ІЕ создают возможность максимального приближения переводческой деятельности к реальным коммуникативным ситуациям. Это, в свою очередь, способствует комплексному развитию мотивационного, когнитивного, рефлексивного и деятельностного компонентов переводческой компетенции студентов.

Исходя из поставленных задач, предлагаются следующие конкретные научно-методические рекомендации:

1. В целях системного развития переводческой компетенции студентов в процессе обучения испанскому языку в высших учебных заведениях целесообразно включить в учебные планы специальные элективные курсы «Развитие переводческой компетенции», а также организовать специализированные учебные группы по письменному и устному (в том числе синхронному) переводу.

2. Необходимо разработать интегративные образовательные программы, направленные на совершенствование переводческой компетенции, и адаптировать их к современной цифровой образовательной среде, включая системное внедрение в учебный процесс электронных платформ, цифровых

библиотек и мультимодальных ресурсов, основанных на технологиях искусственного интеллекта и ориентированных на подготовку квалифицированных переводчиков.

3. В целях повышения эффективности развития переводческой компетенции при обучении испанскому языку следует проводить сравнительное изучение методических систем высших учебных заведений таких стран, как Испания и Мексика, обладающих передовым опытом в данной области, организовывать зарубежные научные стажировки для профессорско-преподавательского состава и исследователей, а также адаптировать лучшие зарубежные практики к национальным образовательным стандартам и проводить углублённые исследования в этом направлении.

4. Широкое внедрение в образовательный процесс интерактивных методов, кейс-заданий, основанных на реальных профессионально-коммуникативных ситуациях, навыков работы с аутентичными материалами различных жанров, а также современных информационно-коммуникационных технологий следует рассматривать как важный фактор оптимизации переводческой компетенции.

5. Рекомендуются организовывать переводческую деятельность на основе метода «Активно-ситуативного перевода» поэтапно (подготовительный, аналитический, переводческий, ситуативный и рефлексивный этапы), ориентируя студентов на работу в условиях, максимально приближённых к реальной профессиональной среде, что способствует развитию их прагматических и профессионально-практических навыков.

6. Необходимо внедрять в практику модели обучения, основанные на интеграции теории и практики перевода, развивать переводческую критику с целью формирования рефлексивной компетенции студентов и обучать их объективному и самостоятельному анализу собственных переводческих продуктов.

7. В целях усиления лингвокультурологического подхода в учебном процессе следует интегрировать в образовательные программы практические задания, направленные на сравнительно-типологический анализ национальных реалий, лакунарных единиц и специфических культурных компонентов испанского и узбекского языков.

8. Необходимо разработать комплексное методическое обеспечение (учебные пособия, методические рекомендации, словари), ориентированное на системное развитие мотивационного, когнитивного, рефлексивного и деятельностного компонентов переводческой компетенции, а также совершенствовать многокритериальную систему оценки уровня профессионального становления студентов.

9. Одним из важных методических направлений, способствующих развитию переводческого процесса с испанского языка и повышению эффективности подготовки квалифицированных переводчиков, является комплексное и системное развитие международного сотрудничества с учётом

особенностей культуры, традиций и взаимопонимания народов и этнических групп испаноязычных стран, а также сближение и гармонизация законодательных норм.

10. Развитие переводческой компетенции при обучении испанскому языку осуществляется эффективно не посредством отдельных методов или системы упражнений, а путём формирования целостной профессионально ориентированной методической системы, интегрирующей интерактивный, интегративный, рефлексивный и лингвокультурологический подходы. Это обосновывает необходимость трансформации переводческого образования из процесса обучения языку в комплексную педагогическую систему, ориентированную на формирование профессиональных компетенций.

11. Эффективность развития переводческой компетенции студентов при обучении испанскому языку обеспечивается методической системой, основанной на интеграции интерактивного, интегративного и рефлексивного подходов, комплексной организации видов речевой деятельности, систематическом использовании аутентичных и профессионально ориентированных материалов, а также создании реальных и симулятивных переводческих ситуаций. Кроме того, поэтапное дифференцированное обучение, организация специализированных переводческих групп, внедрение цифровых образовательных ресурсов и современных педагогических технологий способствуют последовательному развитию лингвистической, прагматической, коммуникативной и рефлексивной компетенций студентов, обеспечивая их готовность к профессиональной переводческой деятельности.

12. Результаты исследования свидетельствуют о необходимости повышения качества переводческого образования посредством развития переводческой критики и научно-методического обеспечения, создания современных учебников и учебных пособий по теории перевода, адаптации международного опыта к национальной системе образования, совершенствования системы мониторинга и диагностики переводческого процесса, а также повышения профессионально-методической компетентности преподавателей. Внедрение системного подхода в указанных направлениях рассматривается как важный стратегический фактор формирования научно обоснованного механизма оценки переводческой компетенции, повышения качества образовательного процесса и подготовки конкурентоспособных квалифицированных переводчиков, востребованных на рынке труда.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/2026.31.01Ped.45.02 ON AWARDING
ACADEMIC DEGREES AT THE UZBEK STATE UNIVERSITY OF
WORLD LANGUAGES**

UZBEK STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES

ANORBOEVA SOLIKHA ASKARJON KIZI

**METHODS OF DEVELOPING STUDENTS' TRANSLATION
COMPETENCE IN TEACHING SPANISH**

13.00.02 — Theory and methodology of teaching and upbringing (Spanish)

ABSTRACT

**of the dissertation prepared for the degree of Doctor of Philosophy (PhD) in pedagogical
sciences**

Tashkent – 2026

The topic of the Doctor of Philosophy (PhD) dissertation has been registered with the Higher Attestation Commission under the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan under registration number B2019.2.PhD/Ped944.

The dissertation was completed at the Uzbek State University of World Languages.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English) is available on the website of the Uzbek State University of World Languages (www.uzswlu.uz) and in the information educational portal "ZiyoNET" (www.ziynet.uz).

Scientific supervisor: **Bakhronova Dilrabo Keldiyorovna**
Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

Official opponents: **Sabirova Gulnoza Sadikovna**
Doctor of Pedagogical Sciences (DSc), Sciences

Jurayev Abdunazar Khatamnazarovich
Doctor of Philosophy in Pedagogical Sciences, (PhD).

Leading organization: **Namangan State Institute of Foreign Languages**

The defense of dissertation will take place on 1 July 2026 at 10-00 a.m. at the meeting of the Scientific Council DSc.03/2026.31.01Ped.45.02 at the Uzbek State University of World Languages. (Address: 100138, Tashkent, Malaya Koltsevaya street, massif G-9A, 21. Tel.: (71) 230-12-91; fax: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru)

The dissertation is available at the information resource center of the Uzbek State University of World Languages (registered under number ____). Address: 100138, Tashkent, Malaya Koltsevaya street, massif G-9A, 21. Tel.: (71) 230-12-91; fax: (99871) 230-12-92.

The abstract of the dissertation was sent out on 16.06.2026.
(Protocol of the Registry № 5 dated 16.06.2026)



I.M. Tukhtasinov

Chairman of the Scientific Council for Awarding Academic Degrees, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

F.G. Zakirova

Scientific Secretary of the Scientific Council for Awarding Academic Degrees, Doctor of Philosophy in Pedagogical, Sciences

A.B. Rakhmonov

Chairman of the scientific seminar at the Scientific Council for Awarding Academic Degrees, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of the dissertation)

The aim of the research is to develop students' translation competence in teaching Spanish.

The object of the research is the process of developing translation competence among students of the 1st-2nd year of learning Spanish through interactive methods.

The subject of the research is the content, form, methodology and means of developing students' translation competence when teaching Spanish based on interactive methods.

The scientific novelty of the research is as follows:

the linguocultural features of the Spanish and Uzbek languages, including culture-specific realia, phraseological units, national-cultural codes, and communicative situations, were integrated into the educational process through their incorporation into translation exercises. Based on this approach, a model for developing students' translation competence was improved, and its effective impact on professional and communicative training was substantiated.

the novelty of the "Método de traducción activo-situacional" (Active-Situational Translation Method) lies in its focus on organizing the translation process not merely as text-based work, but as a sequence of comprehension, analysis, translation, and reflection stages that take into account real communicative situations, context, target audience, communicative purpose, and cultural factors. Its significance in fostering students' ability to make independent translation decisions has been empirically demonstrated.

the mechanism for developing students' translation competence was enhanced through horizontal integration with the core parameters of the MEPI-IE technology ("Modelo Educativo de Pragmática Intercultural – Interacción Estratégica"), namely informational content, communicative purpose, and participant level. It was substantiated that such integration contributes to students' rapid adaptation to professional activities and enhances their ability to generate alternative translation solutions in complex communicative situations.

a comprehensive set of interactive exercises, situational translation tasks, and practical guidelines for editing and peer assessment was developed to foster the motivational, cognitive, reflective, and practical components of translation competence. Experimental results confirmed the effectiveness of these tools in developing students' skills in translation text analysis, selection of alternative translation strategies, error identification, and professional reflection.

Implementation of the research results. Based on the results of a study on the methodology of developing students' translation competence in teaching Spanish:

the proposal to involve academic staff from leading foreign higher education institutions, assigned as partners to higher education institutions undergoing transformation on a pilot basis, in the educational process on the basis of cooperation agreements; to gradually introduce subjects taught in foreign languages; and to develop students' translation competence through the integration of a didactic mode - developed on the basis of a comparative analysis of the linguocultural features of

the Spanish and Uzbek languages - into the educational translation process, has been reflected in subparagraph “b”, paragraph 3, third indent of the Resolution of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan No. 655 dated October 27, 2020, “On measures for the transformation of higher education institutions in cooperation with leading foreign higher education institutions” (certificate of the Ministry for the Development of Information Technologies and Communications No. 32-8/9346 dated December 29, 2021). As a result, the implementation of this proposal facilitated the gradual introduction into the educational process of transforming higher education institutions of subjects taught in Spanish in foreign universities.

in the process of teaching Spanish, the proposed “Método de traducción activo-situacional” (active-situational translation method) was effectively applied to develop students’ translation competence (certificate of the Autonomous University of Mexico No. 478 dated November 16, 2021). This, in turn, contributed to strengthening close cooperation with foreign partners, organizing online classes between professors and students of the Uzbekistan State University of World Languages and the Autonomous University of Mexico since 2021, as well as improving the methodological support for teaching translation, particularly in explaining realia and lacunar units of the Spanish language in an accessible manner.

the recommendations developed on the basis of applying the modern MEPI-IE (Modelo Educativo de Pragmática Intercultural – Interacción Estratégica) technology were utilized at the University of Cádiz (Spain) to determine strategies for developing translation competence among students studying Spanish (certificate of the Faculty of Philosophy and Letters of the University of Cádiz No. 238 dated July 5, 2024). As a result, the translation process was simplified and its quality improved, and the mechanism for developing students’ translation competence was enhanced, taking into account the key communicative parameters of translation activity.

the analytical conclusions of the research concerning translator training, the necessity of developing comprehensive educational programs for translators, ensuring the internal coherence of all components of such programs, and the use of innovative, non-standardized teaching methods were implemented within the framework of the Erasmus+ ICM, KA-107 project “International Credit Mobility between European Union and Uzbekistan HEIs” (Project No. 2020-1-ES01-KA107-080851, implemented between the Uzbekistan State University of World Languages and the University of La Rioja, Spain) (certificate No. 06/360 dated June 22, 2024). As a result, it was determined that, within the academic mobility program, a catalogue of selected courses was formed, contributing to the development of the motivational, cognitive, reflective, and active (operational) components of students’ translation competence, as well as to the scientific and methodological improvement of its instructional support.

The structure and scope of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of references, the main volume of the text is 144 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORK

I bo'lim (I част; I part)

1. Anorboyeva S.A. Tarjimon tayyorlashni tashkil etishning umumiy tamoyillari: ispan tili misolida. // Til va adabiyot.uz. 16-son. 2025. 115-119b. (13.00.00 OAK Rayosatining 2019-yil 28 fevraldagi 262/9.2-son qarori)
2. Anorboyeva S.A. Формирование переводческой компетенции как одного из основных компонентов в общей структуре иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции (на примеры высшего образования Узбекистана. // Til va adabiyot.uz. 15-son. 2024. – В. 19-24. (13.00.00 OAK Rayosatining 2019 yil 28 fevraldagi 262/9.2-son qarori).
3. Anorboyeva S.A. Системы подготовки переводчиков в вузах узбекистана и современная модель профессиональной компетенции переводчика. // Oriental Renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. (E)ISSN: 2181-1784. 5(2), Feb., 2025. Research BIB / Index Copernicus. – Б.: 115-122-б.
4. Анорбоева С.А. Испан тилини ўқитишда талабаларда таржимонлик компетенциясини шакллантириш методикасининг тушунчаси ва уларнинг моҳияти. // Ilm sharchashmalari. Urganch davlat universiteti 11.2021. – В. 91-93. (13.00.00 № 31).
5. Anorboyeva S.A. On the concept of translation competence as a multispective theoretical concept. // European Journal of Research and Reflection in Educational Sciences Volume 8 Number 8, 2020. ISSN 2056-5852. – P. 51-56. (13.00.00 № 3. Yevropa mamlakatlari nashrlari).
6. Anorboyeva S.A. Ispan tili misolida tarjimashunoslikka o'qitishning tashkiliy metodik ta'minoti. // Research and innovations scientific-practical journal volume-1. Tadqiqot va innovatsiyalar ilmiy-amaliy jurnali. № 1. 2023. (Maqola chop etilgan paytda xalqaro miqyosda faoliyat ko'rsatadigan quyidagi yirik nashriyotlar yoki ma'lumotlar bazasi asosida "Impakt faktor"ga ega bo'lgan ilmiy jurnallarda nashr etilgan maqolalar № 12).
7. Анорбоева С.А. Формирование переводческой компетентности (на примере: бакалавриат и магистратура). Oriental Renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences (E)ISSN:2181-1784 www.oriens.uz SJIF 2023 = 6.131 / ASI Factor = 1.7 3(2), Feb., 2023. –Б.337-348.
8. Анорбоева С.А. Профессиональная компетентность переводчика (на примере: бакалавриат и магистратура). Pedagogik va psixologik tadqiqotlar № 1. 2023. (Maqola chop etilgan paytda xalqaro miqyosda faoliyat ko'rsatadigan quyidagi yirik nashriyotlar yoki ma'lumotlar bazasi asosida "Impakt faktor"ga ega bo'lgan ilmiy jurnallarda nashr etilgan maqolalar № 11).
9. Анорбоева С.А. Формирование профессиональной компетентности переводчика. // Research and innovations scientific-practical

journal volume-1. Tadqiqot va innovatsiyalar ilmiy-amaliy jurnali. № 6. 2023. (Maqola chop etilgan paytda xalqaro miqyosda faoliyat ko'rsatadigan quyidagi yirik nashriyotlar yoki ma'lumotlar bazasi asosida "Impakt faktor"ga ega bo'lgan ilmiy jurnallarda nashr etilgan maqolalar № 12).

10. Anorboyeva S.A. "Shadowing" metodi orqali ispan tili mashg'ulotlarida talabalarda tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirish. // Journal of Research and Innovation, 1(11), 3–6. (Maqola chop etilgan paytda xalqaro miqyosda faoliyat ko'rsatadigan quyidagi yirik nashriyotlar yoki ma'lumotlar bazasi asosida "Impakt faktor"ga ega bo'lgan ilmiy jurnallarda nashr etilgan maqolalar № 11).

II bo'lim (II part; II часть)

11. Anorboyeva S.A. Современная модель профессиональной компетенции переводчика в контексте системы подготовки переводчиков в вузах. // "O'zbekiston: til va madaniyat" jurnali 2024 Vol.1 (1). B. 110-127. (10.00.00 OAK Rayosatining 2019 yil 28 fevraldagi 262/9.2-son qarori).

12. Anorboyeva S.A. The Concept and Essence of the Methodology of formation of translation competence. // EPRA International Journal of Research and Development (IJRD) Volume: 6 | Issue: 4 | April 2021 – 316-320 p.

13. Anorboyeva S.A. Theoretical issues of formation of translation competence in the education system of the Republic of Uzbekistan. // Oriental renaissance: innovative, educational, natural and social sciences scientific journal. 2021. 322-330.

14. Anorboyeva S.A. Ispan tili mashg'ulotlarida talabalarda tarjimonlik kompetensiyasini rivojlantirish. // Samarali ta'lim va barqaror innovatsiyalar, 1(5). 216-221 b.

15. Anorboyeva S.A. Формирование профессиональной компетентности переводчика при обучении техническому переводу. // Taraqqiyot tadqiqotlari respublika ilmiy-amaliy anjumanlar materiallari to'plami. Vol. 2 No. 16 (2024) 30-33 bb.

16. Anorboyeva S.A. Stilistik va pragmatik jihatdan tarjima turlar. // Замоновий тадқиқотлар ахборотномаси. 2024. ISSN: 2181-4554. Volume II, Issue-4, 3-6 b.

17. Anorboyeva S.A. Система подготовки переводчиков в вузах узбекистана и современная модель профессиональной компетенции переводчика. // Oriental renaissance: innovative, educational, natural and social sciences scientific journal. 2024. 11-22.

Avtoreferat “IMPRESS MEDIA” MChJ bosmaxonasida nashrdan o‘tkazilib,
o‘zbek, rus hamda ingliz tilidagi matnlar bir-biriga muvofiqlashtirildi.



№ 10-3279

Bosishga ruxsat etildi: 16.06.2026.

Bichimi: 60x84 1/16 «Times New Roman»
garniturada raqamli bosma usulda bosildi.

Shartli bosma tabog‘i 3,8. Adadi 100. Buyurtma: № 69

Tel: (77) 300 99 09

Guvohnoma reestr № 10-3279

“IMPRESS MEDIA” MChJ bosmaxonasida chop etildi.

Manzil: Toshkent sh., Yakkasaroy tumani, Qushbegi ko‘chasi, 6-uy.